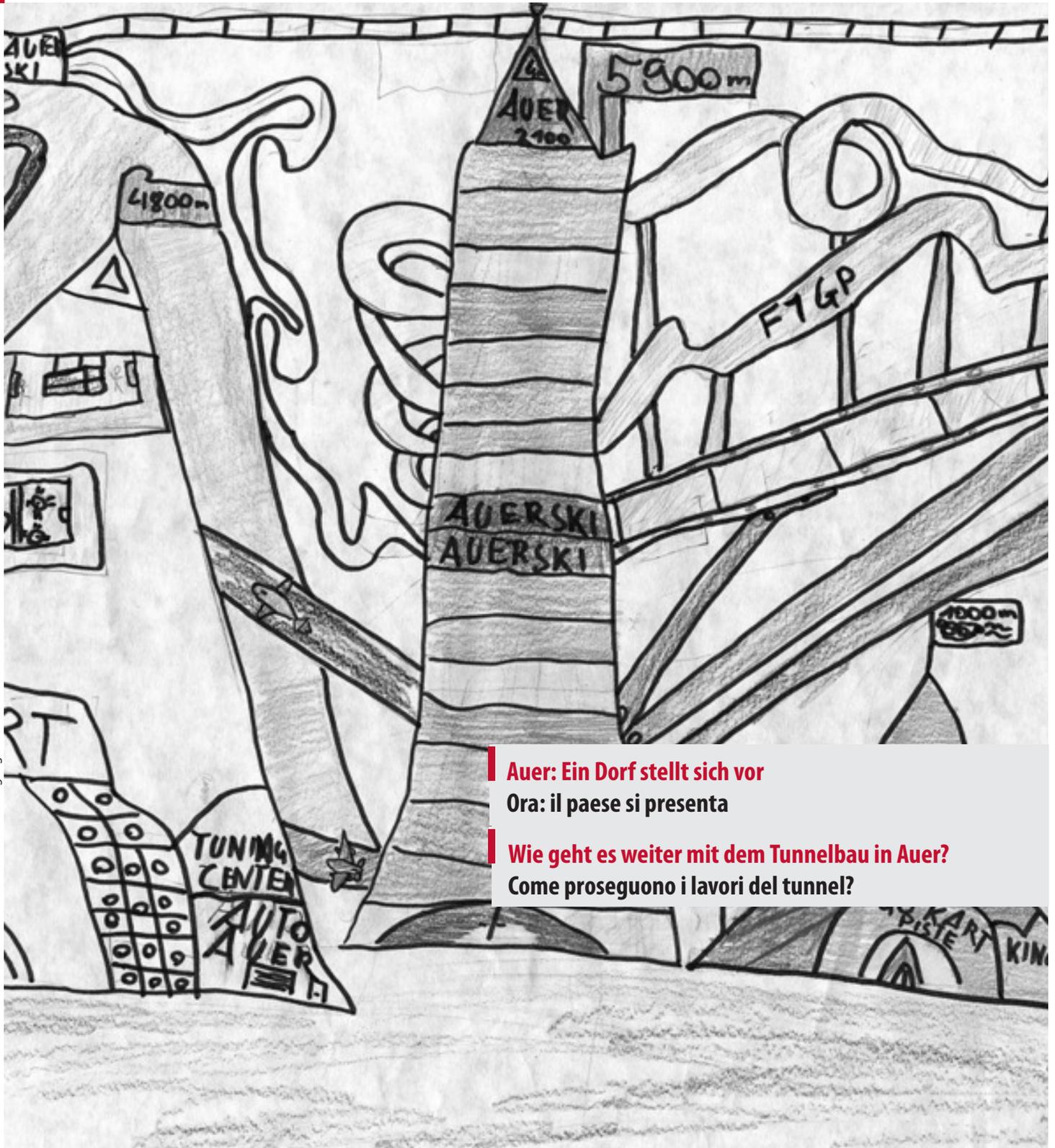


# AUER ORA



[www.gemeinde.auer.bz.it](http://www.gemeinde.auer.bz.it) (Gemeindeblatt/notiziario comunale)



**Auer: Ein Dorf stellt sich vor**  
**Ora: il paese si presenta**

**Wie geht es weiter mit dem Tunnelbau in Auer?**  
**Come proseguono i lavori del tunnel?**



DIETER RÜNGGALDER

Ein neues Dorfleitbild für Auer wird erstellt.

## DORFLEITBILD

### Auer: Ein Dorf stellt sich vor

Startschuss für das Projekt »Dorfleitbild« am 9. November im Haus der Vereine

MARIA ELSLER

**W**AS IST EIN Dorfleitbild? Warum braucht Auer ein Dorfleitbild und wie entsteht ein solches? Am Donnerstag, den 9. November um 20 Uhr, erhalten Sie Antworten auf diese und ähnliche Fragen. Dann wird nämlich im Haus der Vereine das in Auer geplante Projekt der Bevölkerung vorgestellt. Ein ehrgeiziges Projekt - ein Seiltanz: Erfolg und Misserfolg liegen fast ausschließlich in den Händen der Bevölkerung.

Im kommenden Jahr werden die Einwohner von Auer anlässlich mehrerer Treffen verschiedene Themenbereiche wie z.B. Lebensraum/Raumplanung, Arbeit und Wirtschaft, Kultur/Gemeinschaft/

Soziales, Gesundheit/Umwelt/Energie aufarbeiten. In Kleingruppen wird dabei erhoben, wie die Einwohner die Situation derzeit erleben, welche Werte ihnen wichtig sind, was positiv und was verbesserungswürdig ist. Gemeinsam soll erhoben werden, wohin sich Auer zukünftig entwickeln soll und welche Projekte als prioritär einzustufen sind.

Der Auftakt am 9. November soll ein geselliges Treffen werden: ein Treffen, bei dem das Dorf »Auer« im Mittelpunkt steht: seine Vergangenheit, seine Gegenwart und auch seine Zukunft - insbesondere aber seine Vielfalt. So werden zum Beispiel die zahlreichen Au-

erer Vereine ihre Aufgaben und Tätigkeiten vorstellen. Auer, wie es einmal war, können die Anwesenden anhand einer Fotoausstellung mit Bildern aus vergangenen Tagen erleben. Helmut Zelger und Olga Nagele haben dankenswerterweise zahlreiche Fotos aus ihren wertvollen Archiven zur Verfügung gestellt. Viele der Aurer Bürger werden sich zurück erinnern, viele werden »Auer von damals« erstmals kennen lernen. Es wird aber auch ein Auer von »morgen« zu sehen sein, denn auch die Volksschüler werden sich aktiv am Auftakt des Dorfleitbild-Projektes beteiligen. Sie haben Bilder ihres Dorfes gemalt, so bunt wie sie es sehen und erleben, vor allem aber wie sie es sich in zehn oder zwanzig Jahren vorstellen.

Alle Einwohner von Auer sind herzlich zur Vorstellung des Dorfleitbild-Projektes eingeladen. Jene, die erst seit kurzem hier wohnen, haben die Gelegenheit, ihre neue Heimatgemeinde besser kennen zu lernen, jene die seit immer hier leben, können sicherlich neue, unbekanntere Seiten von Auer entdecken. 



Kunsthandwerk • Geschenksartikel

*Sigrid Pernter*



**Zimmerbrunnen, Teller, Spiegel, Uhren, Figuren, Reliefs, Kreuze und Krippen aus Keramik • Drechselarbeiten aus Holz • Glaswaren, Trockensträuße und Korbwaren • Exklusiver handgefertigter Modeschmuck aus Glas • Weihnachtspräsente.**

**Neu: Liebevoll verpackte Naturschafmilchseife**

Auer, Geschäftszentrum Aura-Com, Hilfbweg Nr. 1, Tel.: 0471 802 148 • Öffnungszeiten:  
 9 bis 12 Uhr und von 15:30 bis 19 Uhr • Weihnachtszeit: Samstag ganztägig geöffnet  
 Am Silbernen und Goldenen Sonntag sowie am Marienfeiertag (8.12.) ganztägig geöffnet.



DIETER RUNGALDIER

Ora presto avrà le sue linee guida.

#### LINEE GUIDA

## Il paese si presenta

Il 9 novembre il progetto sarà illustrato alla popolazione

LUCA MORESCO

**U**NA SERATA per presentare il paese al paese. Questo è quanto avverrà il 9 novembre alle 20.00 nelle sale della Haus der Vereine. Nell'occasione verrà presentato ufficialmente alle cittadine e ai cittadini il progetto «linee guida di sviluppo per Ora», il percorso che, attraverso incontri periodici con la popolazione, mira a definire, entro la fine del 2007, quali siano le reali e più sentite priorità per la comunità, intese sia come valori che come azioni pratiche da intraprendere.

Un progetto ambizioso, ma che perde gran parte del suo significato se non realmente vissuto e partecipato da chi ad Ora risiede o lavora. Ecco perché la presentazione delle linee guida vuole essere innanzitutto una serata di omaggio al paese: alle sue origini, al suo presente e, perché no, anche al suo futuro, visto attraverso gli occhi dei bambini che, già ora, inconsapevolmente, hanno iniziato a costruirlo.

Alla realizzazione della serata contribuiranno attivamente tutte le associazioni del paese, che avranno l'occasione di presentarsi alla popolazione tramite una scheda informativa e una selezione di oggetti particolarmente significati-

vi. Divise, strumenti musicali, abiti ed altro aiuteranno organizzatori e pubblico a rivivere la storia del paese partendo dagli oggetti: una prospettiva inusuale ma indubbiamente affascinante.

Parallelamente sarà possibile fare un viaggio all'indietro nel tempo, ma anche riflettere sullo stato attuale del paese, tramite la mostra fotografica allestita grazie alla collaborazione di Helmut Zelger e di Olga Nagele, che hanno messo a disposizione i loro preziosi archivi fotografici.

Come già accennato in apertura, anche i bambini – e l'elaborazione delle linee guida è, fondamentalmente, un lavoro che andrà a loro vantaggio – arricchiranno la serata con il loro contributo. Gli alunni delle scuole elementari disegneranno il proprio paese: come lo vedono, ma soprattutto come se lo immaginano tra dieci o vent'anni.

Tutti sono invitati a partecipare alla serata. Un'occasione, per chi abita a Ora da poco, per conoscere meglio la sua nuova comunità, e per chi ci vive da sempre, per scoprire lati sconosciuti e curiosi del proprio paese. 🇮🇹



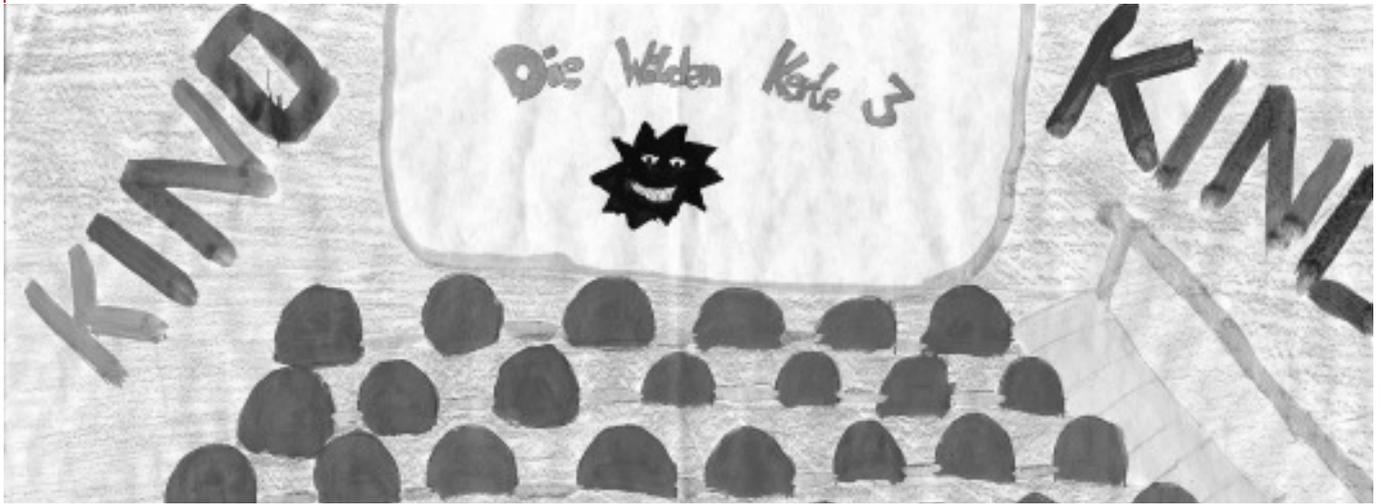
CLEMENS GIULIANI

<b>Titelgeschichte</b>	2
<b>Storia di copertina</b>	
<b>Aktuelles</b>	11
<b>Cronaca</b>	
<b>Beschlüsse</b>	19
<b>Delibere</b>	
<b>Pfarrgemeinde</b>	25
<b>Parrocchia</b>	
<b>Kultur</b>	28
<b>Cultura</b>	
<b>Vereine</b>	33
<b>Associazioni</b>	
<b>Sport</b>	36
<b>Kleinanzeiger</b>	41
<b>Annunci economici</b>	
<b>Veranstaltungen</b>	42
<b>Manifestazioni</b>	
<b>Nützliche Informationen</b>	43
<b>Informazioni utili</b>	

#### ENERGIE- UND BAUBERATUNG CONSULENZA ENERGETICA ED EDILIZIA

**Nächste Sprechstunde**  
(Tel.: 0471 811 362)  
Montag, den 06. November 2006

**Prossimo appuntamento**  
(Tel.: 0471 811 362)  
Lunedì 06 novembre 2006



HANNAH GALLMETZER

Hannah Gallmetzer wünscht sich für Auer einen großen Kinosaal.

GRUNDSCHULE AUER

## Kindermeinungen über unser Dorf

Ein Interview mit Kindern der Grundschule Auer

DAGMAR WIESER

**Könntest du dir vorstellen in Auer in Zukunft wohnen zu bleiben? Wenn ja, warum?**

**Linda E.:** Ich könnte mir vorstellen auch in Zukunft in Auer zu wohnen. Es ist gemütlich und die Stadt Bozen ist auch in der Nähe. In Auer gibt es viele Spazierwege, es gefällt mir einfach hier.

**Clemens G.:** Ja, ich bleibe gerne hier, weil in einem kleineren Dorf weniger Angebote und in einer Stadt hingegen fast nirgends Gärten sind, aber auch weil Auer eine perfekte Lage hat und man sowohl mit dem Rennrad fahren als auch wandern kann.

**Marian P.:** Ich könnte mir schon gut vorstellen in Auer zu bleiben, weil

wir eine besonders tolle Gemeinschaft sind.

**Lisa A.:** Ich möchte in Auer bleiben weil man viele Möglichkeiten hat spazieren zu gehen, zum Beispiel kann man auf die Katzenleiter oder durch den Forchwald schlendern.

**Was gefällt dir besonders in deinem Dorf?**

**Hannes P.:** Mir gefällt, dass es so tolle Vereine gibt. Auf dem neuen tollen Schulhof fühle ich mich richtig wohl.

**Matthias M.:** Mir gefällt in Auer besonders die Musikschule und die neue Turnhalle.

**Corinna B.:** Mir gefällt die Unterfüh-

rung und das Radgeschäft, aber am schönsten finde ich das Schwimmbad in Auer.

**Thomas Z.:** Mir gefällt der Fußballplatz und die Tabaktrafik. Besonders gefallen mir auch die Erholungszone Schwarzenbach, die Gassen im alten Dorfkern und die kleinen Häuser mit Garten.

**Eva G.:** Mir gefällt besonders das Schwimmbad, die Schule und der Spielplatz. In Auer habe ich auch meine Freunde.

**Welche Einrichtungen wünschst du dir noch für unser Dorf?**

**Marlene S.:** Ich wünsche mir einen Park mit vielen Pflanzen und Blumen.

**Tobias W.:** Ich wünsche mir eine Beleuchtung auf dem großen Fußballplatz und einen Kinosaal.

**Lena S.:** Ich wünsche mir noch einen Reitstall mit Reitstunden, einer tollen Reitbahn und die nettesten, tollsten und schönsten Pferde.

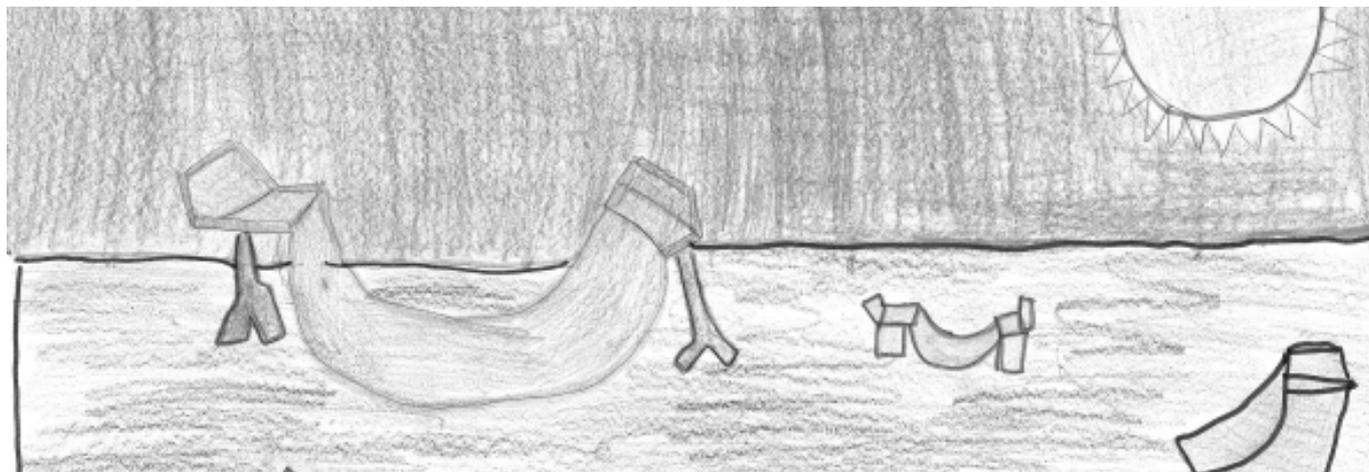
**Hannah G.:** Ich wünsche mir für unser Dorf noch ein Kino, ein DEZ und ein Hallenbad. 



Maler- und Lackierarbeiten,  
Wärmedämmung von Außenmauern,  
Verlegung von Gipskartonplatten für trockenen  
und wirtschaftlichen Innenausbau

Pitture, verniciature,  
isolazioni termiche per pareti esterne e  
posa in opera di pareti in cartongesso per interni

Feldhüttenweg 29 Via Feldhütten  
39040 Auer/Ora  
Tel./Fax 0471 811175



GIULIA CAVADA

Giulia Cavada sogna un grande parco giochi per Ora.

SCUOLA ELEMENTARE DI ORA

## Le opinioni dei bambini sul nostro paese

Un'intervista con gli alunni della scuola elementare di Ora

DAGMAR WIESER

**Potresti immaginarti di abitare nel futuro a Ora? Se sì, perché?**

**Giulia C.:** Perché Ora non è né in città né in montagna.

**Giulia Di F.:** Perché è un bel paese, vorrei trascorrere la mia vita qui e crescere i miei figli.

**Kiril S.:** Sì, posso immaginarmi di abitare nel futuro a Ora, mi piace molto.

**Cosa ti piace in modo particolare del tuo paese?**

**Lukas P.:** A me piace di questo paese il lido.

**Mette Z.:** In particolare del paese mi piace il parco giochi Schwarzenbach, i due castelli, le rovine di Castelfeder

e il fatto che il paese è piccolo.

**Luca Z.:** Mi piace Ora perché ci sono i vicoli.

**Quali migliorie desideri per il tuo paese?**

**Maria R.:** Vorrei che ci fossero le scuole medie e superiori in lingua italiana. Vorrei anche che ci fossero più negozi.

**Federica T.:** Per il mio futuro vorrei un centro con computer, libri di tutti i generi, dizionari e tante altre cose interessanti.

**Luca Y.:** Io desidererei un bel campo da calcio con delle belle tribune, il cinema e una piscina.

**Gedea F.:** Mi piacerebbe che ci fossero più spazi verdi. 🐾

### IMPRESSUM COLOPHON



**Eigentümer · Proprietario**

Gemeinde Auer/Comune di Ora

**Herausgeber · Editore**

Verschönerungsverein Auer/Ora

**Ermächtigung · Autorizzazione**

Landesgericht Bozen Nr. 12/96 vom 17.5.1996 • Del tribunale provinciale di Bolzano n. 12/96 del 17.5.1996.

**Presserechtlich verantwortlich ·**

**Direttore responsabile**

Dr. Markus Perwanger

**Schriftleitung · Coordinamento redazione**

Maria Elsler

**Redaktion · Redazione**

Josef Bamhagl

Maria Elsler

Luca Moresco

Reinhold Stainer

Dagmar Wieser

**Graphisches Konzept · Progetto grafico**

Marco Ambrosi

**Layout · Impaginazione**

Peter Simonini

**Foto**

Dieter Runggaldier, Reinhold Stainer

**Lektorat · Revisione testi**

Inge Aster

Luca Moresco

**Übersetzungen · Traduzioni**

Nadia Palmarin

**Druck · Stampa**

Ingraf, Auer/Ora



**Raiffeisen Meine Bank**  
www.raiffeisen.it **La mia banca**



REINHOLD STAINER

La zona dei lavori è ormai transennata.

#### CIRCONVALLAZIONE

## Come proseguono i lavori del tunnel

Ormai pronte le due trivellatrici Jumbo

REINHOLD STAINER

**E**NTRAMBI I PORTALI a sud e presso la strada della Val di Fiemme, sono pronti per le prime trivellazioni. In novembre arriveranno in aggiunta due trivellatrici-Jumbo dopodiché si procederà con le esplosioni. Verranno fatte brillare giornalmente 2 cariche esplosive che dovrebbero rendere possibile un avanzamento di 7 metri. Affinché la vibrazione non metta in pericolo le rovine di Castelfeder e il biotopo, è stata stabilita con precise misurazioni, quale potenza dovranno avere le cariche.

Ad ogni cittadino di Ora fa ma-

**Le ruspe preparano la parete del portale Sud.**

le al cuore vedere la profonda ferita arrecata alla «nostra» montagna di casa. La ferita, si sa, verrà risanata, ma in ogni caso rimangono alcune domande aperte.

**Quanto saranno percepite le detonazioni in paese?**

Dal portale sud difficilmente le esplosioni si sentiranno fino in paese, è più probabile che queste saranno avvertite a Termeno o Egna. Ma al contrario dal portale a nord le cariche esplosive sicuramente si sentiranno anche nel nostro paese. Le esplosioni verranno effettuate sempre intorno a mezzogiorno e alla sera.

**Cosa ne sarà dei detriti?**

Il materiale d'asporto verrà depositato, ridotto e lavorato nella costruenda discarica nei pressi del casello autostradale di Egna.

**Cosa accadrà al vecchio tracciato ferroviario?**

Questo rimarrà chiuso ad ogni tipo di transito fino al termine dei lavori (2-3 anni). Il progetto complessivo prevede un collegamento della pista ciclabile, dal portale sud della galleria a Castelfeder sul vecchio tracciato della ferrovia, attraverso un sottopassaggio.

**Cosa succede lì al sentiero che porta alla collina di San Daniele?**

Il passaggio verso la collina di San Daniele, così importante per i cittadini di Ora, a causa della costruzione dell'allacciamento alla strada della Val di Fiemme, sarà completamente eliminato. Una sua ricostruzione, anche dopo il termine dei lavori, non sarà più possibile. L'amministrazione comunale ha elaborato con l'autorità forestale, un accesso alternativo a Castelfeder attraverso un nuovo sentiero che parte dalla zona ricreativa Rio Nero. Si prospetta quindi, anche in questo caso, una soluzione. 



REINHOLD STAINER



Die Bohrmaschinen fahren auf; noch im November beginnen die Sprengarbeiten.

#### UMFAHRUNGSSTRASSE

## Wie geht es weiter mit dem Tunnelbau in Auer?

Zwei Jumbo-Bohrmaschinen warten auf ihren Einsatz - Zwei Sprengsätze pro Tag

REINHOLD STAINER

**D**IE BEIDEN Portale im Süden und an der Fleimstaler Straße sind für die ersten Bohrungen vorbereitet. Im November kommen zwei Jumbo-Bohrmaschinen zum Einsatz und dann geht es mit den Sprengungen los. Täglich werden 2 Sprengsätze ausgelöst, was einem Vortrieb von rund 7 m ermöglichen soll. Mit genauen Messungen der Erschütterung wird festgestellt, wie stark die Ladungen sein dürfen, um die Ruine von Castelfeder bzw. das Biotop nicht zu gefährden.

Jedem Aurer zerreißt es das Herz, wenn er sieht, welche Wunden »unserem« Hausberg zugefügt werden. Dass Wunden wieder heilen weiß man, trotzdem bleiben einige Fragen offen:

### Wie stark werden die Detonationen im Dorfe wahrgenommen?

Vom Südportal aus wird man die Sprengungen kaum bis ins Dorf hören, eher ist Tramin oder Neumarkt betroffen. Aus dem Nordportal hingegen werden die Sprengsätze sicher auch in unserem Dorf zu hören sein. Gesprengt wird immer gegen Mittag und am Abend.

### Was passiert mit dem Abraumgestein?

Das Material wird im zu errichtenden Schotterwerk Nähe der Autobahneinfahrt in Neumarkt zerkleinert und aufbereitet bzw. zwischengelagert.

### Was geschieht mit der alten Bahntrasse?

Vorerst bleibt sie bis zum Bauende (2-3 Jahre) für jede Begehung gesperrt. Das Gesamtprojekt sieht eine Einbindung des Fahrradweges über Castelfeder auf der alten Bahntrasse über eine Unterführung am südlichen Portal vor.

### Was geschieht mit dem Lottersteig?

Diese für uns Aurer so wertvolle

Verbindung zu St. Daniel fällt durch den Bau der Anbindung an die Fleimstaler Straße vollständig aus. Eine Wiederherstellung auch nach der Bauphase ist in diesem Bereich nicht mehr möglich. Die Gemeindeverwaltung hat mit der Forstbehörde einen alternativen Zugang zu Castelfeder über einen neuen Wanderweg von Schwarzenbach ausgehend ausgearbeitet, so dass auch hier eine Lösung in Aussicht ist. 🚧

**WINTERCHECK**

**Kontrolle des Reifendrucks  
Scheibenwischer  
Bremsen  
Batterien  
Ölwechsel**

**Wir sorgen für Ihre sichere Fahrt durch den Winter!**

Tel.-Fax 0471 802 333 \* Lahnweg 24 \* Auer \*



PETER SIMONINI

Ein neuer Kreisverkehr entsteht auf der Traminer Kreuzung.

#### VORHABEN DER GEMEINDEVERWALTUNG

## »Die Parkplatzregelung am Hauptplatz und in der Tiefgarage hat oberste Priorität«

Interview mit dem Gemeindereferenten Elmar Gabalin

MARIA ELSLER

**Elmar Gabalin, Sie sind in Auer für das Ressort »Verkehr und Transportwesen« zuständig. Was sind die geplanten Schwerpunkte für 2007?**

Elmar Gabalin: Eine neue Parkplatzregelung am Hauptplatz und in der Tiefgarage hat oberste Priorität. Die Verkehrskommission hat diesbezüglich verschiedene Vorschläge ausgearbeitet, die im Frühjahr des kommenden Jahres umgesetzt werden. Wir möchten einerseits das Kurzparken am Hauptplatz, in der Bahnhofstraße und vor dem Hotel Elefant erleichtern und andererseits die Tiefgarage aufwerten. Darum sollen in beiden Bereichen sogenannte »blaue Zonen« eingeführt werden, jedoch mit unterschiedlichen Parkgebühren. Am Hauptplatz wird die Gebühr höher sein als in der Tiefgarage, somit haben jene, die nur kurz etwas zu erledigen haben, die Möglichkeit ihr Auto kurz abzustellen. Jene die für ihre Besorgungen länger brauchen, können die Parkplätze in der Tiefgarage zu einem ermäßigten Tarif nutzen. Wir erhoffen uns durch diese Änderung einerseits einen erhöhten Wechsel der Kurzparker am Hauptplatz, weil man auch leichter Parkplätze finden wird, und andererseits eine

bessere Nutzung der Tiefgarage. Zudem möchten wir zu günstigen Preisen Abonnements für die Tiefgarage anbieten. Die Einführung der »blauen Zonen« auch in der Tiefgarage erlaubt es uns, die Schranken bei der Ein- und Ausfahrt zu entfernen, die für viele Bürgerinnen und Bürger ungenutzte Barrieren waren, weil sie nicht immer einwandfrei funktionieren. Anlässlich eines Informationsabends werden wir die geplanten Änderungen der Bevölkerung vorstellen und eventuelle Fragen klären. Eine abschließende Bemerkung zu den Parkplätzen: Der von der ehemaligen Gemeindeverwaltung ausgewiesene Parkplatz zwischen Hotel Markushof und Staatsstraße (SS12) mit Fußgängerweg zum Altersheim und zur Volksschule bleibt weiterhin ein Projekt, das verwirklicht werden soll.

**Elmar Gabalin, was steht bei der Straßenerneuerung auf dem Programm für 2007?**

Elmar Gabalin: Hier hat die Trinkwasserversorgung Vorrang und im Zuge der Erneuerung der Trinkwasserleitungen werden wir natürlich – soweit als möglich – auch die Straßen den aktuellen

Erfordernissen anpassen. Im kommenden Jahr werden im Ausserfeldweg - von der Nationalstraße bis zur neu errichteten Wohnbauzone - die Trinkwasserleitung den neu entstandenen Erfordernissen angepasst, die Straße asphaltiert, die Beleuchtung erneuert und ein Gehsteig errichtet. Im Bereich bis zur Bahnhofstraße werden ebenfalls der Straßenbelag und die Beleuchtung erneuert. Ein weiterer Schwerpunkt fürs kommende Jahr betrifft die Bahnhofstraße: Zwischen Bahnhof und Einfahrt zum Ausserfeldweg sollen das erste Baulos des Radweges, die Trinkwasserleitung und der Gehsteig errichtet bzw. saniert werden. Weitere Projekte sehen die Erneuerung der Trinkwasserleitung zwischen Happacherhof und des neuen Gewerbegebietes »Plattl« vor, das Asphaltieren der St. Kolumbangasse, sowie die Ausbesserung der Pflastersteine im Truidn. Sobald die Bauarbeiten im Bereich der Heide abgeschlossen sind, wird auch der Sportplatzweg neu asphaltiert. Ein großes Anliegen ist mir auch die Anbindung des Gewerbegebietes »Max Valier« an das neue Gewerbegebiet »Plattl«. Noch innerhalb des heurigen Jahres werden ent- ▶▶

► lang der Fleimstalerstraße zwei neue Zebrastreifen eingezeichnet: auf der Höhe des Sportplatzweges und nahe der Carabinieri-Kaserne. **Seit geraumer Zeit diskutiert man im Dorf über einen Kreisverkehr bei der Kreuzung Traminerstraße/ St. Peterweg. Wie ist diesbezüglich der aktuelle Stand?**

Elmar Gabalin: Das Projekt liegt vor und wird fast gänzlich von der Provinz finanziert. Die Gemeindeverwaltung wird im Zuge dieser Realisierung den Radweg, einen Gehsteig und die Beleuch-

tung errichten. Der Radius des Kreisverkehrs ist nun geringer als ursprünglich geplant. Derzeit laufen die Verhandlungen mit den Grundeigentümern, wir als Gemeindeverwaltung möchten den Grund nämlich ankaufen, da dies schneller abläuft als eine Enteignung. Ich bin zuversichtlich, dass die Arbeiten im kommenden Jahr beginnen werden.

**Elmar Gabalin, gibt es Neuigkeiten bezüglich Umgestaltung des Bahnhofareals?**

Elmar Gabalin: Das Projekt ist von

der Provinz in Auftrag gegeben worden und sieht eine Erweiterung des bestehenden Parkplatzes Richtung Nord und Richtung Geleise sowie die Umgestaltung des gesamten Areals vor. Wir als Gemeindeverwaltung haben Vorschläge eingebracht und warten nun auf das Vorprojekt. Gleichzeitig haben wir als Gemeindeverwaltung das Projekt zur Sanierung des Bahnhofgebäudes, der Heizungs- sowie der Elektroanlage in Auftrag gegeben. 🚧

## LE ATTIVITÀ DELL'AMMINISTRAZIONE

### «I parcheggi in centro la prima priorità»

L'assessore Elmar Gabalin fa il punto della situazione su traffico e viabilità

LUCA MORESCO



PETER SIMONINI

Elmar Gabalin.

**Assessore Gabalin, quali sono le priorità nel settore del traffico e della viabilità?**

«Il nuovo concetto per i parcheggi nel centro del paese ha la priorità assoluta. L'obiettivo che ci siamo posti è doppio: da un lato rendere più agevole la sosta breve in piazza principale, aumentando nel contempo l'attrattiva del garage sotterraneo, attualmente sottoutilizzato. In piazza principale e nelle vie adiacenti introdurremo le zone blu a pagamento tramite parchimetri. Questo permetterà, grazie alle soste brevi, di trovare sempre posto in centro, garantendo così alle attività commerciali sufficiente

vivacità grazie al costante ricambio di clienti. Parallelamente, per le soste più lunghe, verrà introdotta una nuova politica dei prezzi per l'utilizzo del garage sotterraneo. L'obiettivo è quello di vendere un elevato numero di abbonamenti, attualmente a nostro parere troppo costosi. Anche il sistema attuale di controllo mediante sbarra verrà eliminato. In passato esso è stato fonte di infiniti problemi, oltre a rappresentare per molte persone una sorta di «barriera psicologica» all'utilizzo del garage. La commissione sul traffico ha già espresso un parere positivo sulle linee di que-

sto progetto, ma abbiamo intenzione di presentare a breve l'iniziativa alla popolazione mediante una serata informativa. L'ultimo passo sarà la messa in pratica del tutto: stimo che per i primi mesi del 2007 il nuovo concetto possa essere realizzato. Un'ultima parola sui parcheggi: anche quello in previsione nella zona adiacente all'albergo Markushof con sbocco sulla statale 12 e passaggio pedonale di collegamento con casa di riposo e scuola elementare rimane tra i progetti da realizzare». **Per quanto riguarda la sistemazione stradale quali sono i primi progetti che verranno attuati?**

**Il garage sotterraneo di Ora.**



PETER SIMONINI



DIETER RUNGALDIER

Le zone blu interesseranno la piazza principale e le strade adiacenti.

► «Nel 2007 verranno sicuramente rifatti acquedotto, illuminazione, marciapiedi e asfaltatura in via dei campi, fino all'altezza dell'entrata alla nuova zona edilizia. Anche nella parte bassa della via verranno rifatti manto stradale e illuminazione. La seconda priorità è relativa alla sistemazione di via stazione: nel corso del prossimo anno verrà realizzato il primo lotto della pista ciclabile, compreso tra la stazione e l'ingresso di via dei campi. Altri interventi in agenda riguardano la

posa del nuovo acquedotto in via castello, dal maso Happacher fino alla zona Plattl, la sistemazione del manto stradale in via campo sportivo, la riprogettazione di piazza Heide e la realizzazione del tratto di collegamento in zona artigianale tra via Max Valier e la nuova zona Plattl. Per quanto riguarda l'immediato, verranno posate due nuove serie di zebre in via val di fiemme all'altezza di via campo sportivo e della caserma dei carabinieri, e verrà sistemata la parte alta della pavi-

mentazione di via Truidn».

#### Da tempo in paese si discute anche della realizzazione di una nuova rotonda

«Si tratta della rotonda all'incrocio tra via Termeno e via San Pietro. Il progetto è pronto e sarà quasi interamente a carico della Provincia. Il Comune si occuperà invece degli espropri e della realizzazione di pista ciclabile, marciapiede ed illuminazione. Assieme alla rotonda, che avrà un diametro inferiore al progetto originario, verrà sistemata anche la zona del parcheggio inferiore e superiore del supermercato, rivedendo il sistema di entrate ed uscite. I lavori dovrebbero essere avviati nel corso del 2007».

#### Vale la pena spendere qualche parola anche per la sistemazione dell'area attorno alla stazione ferroviaria. Ci sono novità in proposito?

«Il progetto interesserà sia l'ampliamento dell'attuale parcheggio, che verrà esteso in direzione nord e verso i binari, sia l'area di fronte e sui lati della stazione, con un nuovo concetto teso a rendere più piacevole e funzionale l'area per i pedoni, i ciclisti e il transito e sosta degli autobus. Il progetto dovrebbe essere attuato entro la fine del prossimo anno. La Provincia ci ha assicurato i finanziamenti per la realizzazione del progetto: questo è implicitamente anche un riconoscimento di Ora quale stazione principale in Bassa Atesina per i collegamenti con la linea ferroviaria, tema che nei mesi scorsi aveva sollevato qualche allarmismo». 

## ARTIKEL ARTICOLI

**D**AS REDAKTIONSTEAM des Gemeindeblattes Auer ersucht alle Vereine und Verbände, welche Interesse haben Beiträge im Gemeindeblatt zu veröffentlichen, diese nach Möglichkeit entweder per E-Mail, Fax oder auf Diskette an folgende Adresse zu schicken:

**Peter Simonini**, Kirchplatz/P.zza Chiesa 9, (Privat/Privato)  
**Verschönerungsverein**, Hauptplatz/P.zza Principale 5, (Büro/Ufficio)

peter.simonini@alice.it

Tel.: 0471 811 225 (Privat/Privato)

Tel.: 0471 810 320 (Büro/Ufficio)

Fax: 0471 814 577

Handy: 333 6737962 (ab 18:00 Uhr/dopo le ore 18:00)

**Redaktionsschluss · Chiusura redazionale: 08.11.2006**

**L**A REDAZIONE del Notiziario comunale Ora chiede cortesemente a tutti i circoli e alle associazioni che hanno interesse a pubblicare degli articoli sul notiziario, di inviarli firmati e, se possibile, via e-mail, al seguente indirizzo:



Landesrat Dr. Florian Mussner und Bürgermeister Roland Pichler mit dem engsten Mitarbeiterstab auf der Baustelle »Talisman«

WOHNBAUGENOSSENSCHAFT »TALISMAN«

## Willkommener Besuch auf der Baustelle

Landesrat Dr. Florian Mussner und Bürgermeister Roland Pichler besuchen die Baustelle

A. Plattner

**A**UF EINLADUNG der Wohnbaugenossenschaft »Talisman«, mit dem Obmann Dr.-Ing. Domenico Cramarossa, fand kürzlich in Anwesenheit des Landesrates für Bauten, Dr. Florian Mussner und seines engsten Mitarbeiterstabes der Abteilungen Hoch- und Tiefbau sowie des Bürgermeisters Roland Pichler, eine Besichtigung der Baustelle der Wohnbaugenossenschaft am ehemaligen Schießstandgelände statt. Ziel des Lokalaugenscheins war neben der Vorstellung von innovativen Technologien, die beim Bau der vier Reihenhäuser verwendet werden, der Gedankenaustausch zwischen den ausführenden Unternehmen, den Technikern und den Anwesenden: Bei den vier Reihenhäusern kommt die sog. Massivholzbauweise zur Anwen-

dung. Es handelt sich dabei um ein patentiertes System welches sich auf die Verwendung des nachwachsenden und biologisch voll abbaubaren Baustoff »Holz« beschränkt; Leimstoffe oder Metallverbindungen werden nicht eingesetzt. Die Wohnhäuser entsprechen der Klasse »B« des KlimaHaus-Standards. Zudem werden beim Bau der Wohnhäuser eine Reihe weiterer innovativer Baustoffe und -materialien eingesetzt: Wärmefenster aus Holz mit Dreifachverglasung, wasserundurchlässiger Beton, vorgefertigte Bewehrung mit hoher Verlegegeschwindigkeit, spiegelrohrsystem für die natürliche Beleuchtung der finsternen Ecken des Gebäudes, u.v.a.

Anwesend waren auch der Projektant und Bauleiter Dr. Arch. E.

Guglielmon und die Vertreter der Fa. PlattnerBau, welche die restlichen Bauarbeiten unter Einhaltung der Qualitätsanforderungen sowie der Vorgaben des Terminplans ausgeführt hat.

Beim gemeinsamen Umtrunk, organisiert von den beiden Bauunternehmen, fand die Informationsveranstaltung ihren Abschluss. 🇮🇹

### Scuola di pallavolo • Volleyballschule

Il Neurda Volley organizza a Ora un corso di pallavolo per bambini delle scuole elementari.

Neruda Volley organisiert für die Kinder der Grundschule einen Volleyballkurs in Auer.

Lunedì e Venerdì dalle ore 18- 19:30,  
Montag/Freitags von 18- 19:30 Uhr.

Palestra/Turnhalle Schwarzenbach  
Info: Loris 349 6356301.

Hauttreppen      Spindeltreppen      Dachentstiegen      Dachtreppen

**estfeller**  
Nationalstraße 64 · 39040 Auer (BZ)  
Tel. 0471 - 81 00 89 · Fax 0471 - 81 06 75  
Internet: [www.estfeller.com](http://www.estfeller.com)  
e-mail: [info@estfeller.com](mailto:info@estfeller.com)

40 Jahre Qualität  
ISO 9001

COOPERATIVA «TALISMAN»

## Una piacevole visita in cantiere

L'assessore provinciale Florian Mussner e il sindaco Roland Pichler visitano l'area dei lavori

A. PLATTNER

**U**N INTERESSANTE pomeriggio di aggiornamento tecnico nell'uso di materiali alternativi in edilizia, quello offerto in agosto all'Assessore ai Lavori Pubblici Dr. Florian Mussner, ai direttori di ripartizione e d'ufficio, ai più stretti collaboratori dell'Assessorato e al sindaco Roland Pichler da parte della cooperativa «Talisman» attraverso il suo presidente, Dr. Ing. Cramarossa, presso il cantiere nell'area dell'ex poligono, in via Campo Sportivo.

Oggetto della visita sono state principalmente le quattro case a schiera che la cooperativa sta rea-

lizzando con struttura completamente in legno massiccio, secondo una tecnologia all'avanguardia che non prevede l'uso né di collanti né di chiodature metalliche.

Sono edifici CasaClima «B», ad alto risparmio energetico, costruiti in un materiale del tutto riciclabile: il legno.

Presenti anche il progettista e direttore dei lavori, Dr. Arch. Enrico Guglielmon, e i rappresentanti della ditta, che sta realizzando le opere edili distinguendosi per la buona qualità delle opere ed il rispetto della tempistica.

Altre innovazioni messe in ope-

ra: le finestre in legno a tripla lastra di vetro ad elevatissimo grado di isolamento termico, il calcestrutto impermeabile, l'armatura prefabbricata ad alta velocità di posa, i lucernari tubolari per un'illuminazione naturale anche nei punti più nascosti dell'edificio e molto altro ancora.

Il sopralluogo si è concluso con un piccolo rinfresco, offerto dalle due ditte. 🍷

CARITAS DIÖZESE BOZEN - BRIXEN

## Gebrauchtkleidersammlung am 11. November

Erlös geht an die Unterstützung verschiedener Caritas-Dienste

Heidi Kritzinger

**A**M SAMSTAG, 11. November 2006 führt die Caritas in allen Südtiroler Gemeinden wieder die landesweite Gebrauchtkleidersammlung durch.

Die Aktion wird vor Ort in den meisten Fällen von Mitgliedern der Pfarrgemeinde organisiert, während die Gesamtkoordination bei der Caritas Diözese Bozen-Brixen in Bozen liegt. Die gelben Caritas-Säcke werden in den Pfarreien an die Bevölkerung verteilt und am Tag der Sammlung zur entsprechenden Verladestelle gebracht.

Im vergangenen Jahr wurden insgesamt 2.051.510 kg Gebrauchtkleider und -schuhe gesammelt, davon 1.030.010 kg bei der traditionellen Herbstsammlung und 1.021.500 kg während des Jahres über die Containersammlung. Die Situation auf dem Gebrauchtkleidermarkt ist immer noch sehr

schwierig, deshalb können bei der Sammlung am 11. November – wie schon in den letzten Jahren – nur gut erhaltene Kleider, Haushaltswäsche, Schuhe und Taschen abgegeben werden. Die Kleider und Schuhe sowie die Textilien sind für den weltweiten Gebrauchtkleidermarkt bestimmt und werden nicht eingestampft oder aufgerissen.

Schlechte und schmutzige Kleider und Schuhe müssen über den Hausmüll entsorgt werden. Um

das Qualitätsdenken bei der Gebrauchtkleidersammlung aufrecht zu erhalten, sind wir auf Ihre Unterstützung angewiesen.

Wir bedanken uns bereits jetzt für Ihre Aufmerksamkeit und Unterstützung und hoffen, dass die Aktion auch heuer wieder zu einem guten Ergebnis führen wird. Der Erlös aus der Sammlung dient zur finanziellen Unterstützung der verschiedenen Caritas-Dienste. 🍷

**DANKESCHÖN - GRAZIE**

**Im Gedenken an Frau Katharina Anhof hat Herr Sepp Anhof für die Robert-Prossliner-Stiftung gespendet. Dem Spender ein aufrichtiges Dankeschön.**

**In memoria della Sig.ra Katharina Anhof ha donato Sepp Anhof una offerta per la fondazione Robert Prossliner. Ringraziamo di cuore per l'offerta.**

**EL-KI: VERANSTALTUNGEN • MANIFESTAZIONI**

Anfang Oktober hat das El-Ki am Heinrich-Lona-Platz wieder die Tore geöffnet und einige Veranstaltungen sind bereits angelaufen, so die Babymassage, Kinderturnen für Grundschüler, Spielgruppe für 2-bis 3jährige, Italienisch für Kindergartenkinder, Yogakurs und Beckenbodengymnastik für Erwachsene. Weitere Initiativen sind bereits bis Weihnachten geplant, wobei wir im Besonderen auf folgende verweisen möchten:

**Gesprächsrunde zum Thema »Abstillen und Beikost«**

Am Dienstag, den 14. November, findet im Sitz des El-Ki eine Gesprächsrunde zu Abstillen und Beikost statt. Die Ernährungs- und Stillberaterin, Frau Evelyn Mayr aus Neumarkt, wird dabei auf Fragen zum Stillen, erste Lebensmittel, Nahrungsmittelunverträglichkeiten usw. eingehen. Das Treffen findet von 09.30 bis ca. 11.00 Uhr statt. Alle Interessierten sind herzlich eingeladen, eine Anmeldung ist nicht erforderlich. Bei Bedarf wird Kinderbetreuung angeboten, weitere Auskünfte unter Tel. 0471 810 913 (Evi).

**Krabbelgruppe**

Das El-Ki bietet Eltern mit Kleinkindern im Krabbelalter die Möglichkeit, sich in den Räumen des Vereins zu treffen und zwar außerhalb der Öffnungszeiten. Dadurch haben die ganz Kleinen mehr Freiraum und die Eltern können die Gelegenheit nutzen sich auszutauschen. Der Termin ist noch zu vereinbaren, Interessierte können sich bei Petra, Tel. 333 3560077, melden.

**Krippenspiel**

In der Vorweihnachtszeit werden wir im Alten- und Pflegezentrum Robert-Prossliner-Stiftung in Auer ein Krippenspiel für die Bewohner des Heimes aufzuführen. Kinder ab 3 Jahre können dabei mitwirken, sie werden von einer Mitarbeiterin des El-Ki vorbereitet. Interessierte können sich bis zum 20. November bei Dani, Tel. 340 8294333 melden.

Unser Programm liegt im El-Ki auf oder ist auf unserer Homepage [www.elki.org](http://www.elki.org) ersichtlich.

Nel mese di ottobre l'El-Ki con sede in piazza Heinrich Lona ha ripreso l'attività con le seguenti proposte: massaggi per neonati, ginnastica per bambini delle elementari, corso di joga e ginnastica per il pavimento pelvico per adulti. Altri corsi ed iniziative sono già programmati, ne vorremmo citare alcuni:

**Tavola rotonda sullo svezzamento**

Martedì 14 novembre verrà organizzato presso l'El-Ki un'incontro con la consulente alimentare e di allattamento, sig.ra Evelyn Mayr di Egna, che relazionerà sull'allattamento, svezzamento, primi alimenti ed allergie. La tavola rotonda inizierà alle ore 09:30 e terminerà verso le ore 11:00. Sono invitati tutti gli interessati (non serve prenotarsi). Su richiesta ci sarà servizio babysitter. Ulteriori informazioni da Evi, tel. 0471 810 913.

**Gattoniamo insieme**

L'El-Ki offre alle mamme/genitori con bambini che gattonano la possibilità d'incontro nei locali dell'El-Ki al di fuori degli orari di apertura. I piccoli sono più liberi di gattonare ed i genitori trovano l'occasione per confrontarsi. Giorno e orario sono ancora da concordare secondo le esigenze. Tutti gli interessati possono rivolgersi telefonicamente a Petra, tel. 333 3560077.

**Recita di Natale**

Per il periodo prenatalizio abbiamo programmato di presentare una recita di Natale presso la casa di riposo Robert Prossliner. La preparazione alla recita verrà seguita da una collaboratrice dell'El-Ki. Possono partecipare i bambini da tre anni in poi. Gli interessati devono iscriversi entro il 20 novembre da Dani, tel. 340/8294333.

Il nostro programma è disponibile presso la sede dell'El-Ki oppure sul sito internet [www.elki.org](http://www.elki.org)

**Branzoller Kasperltheater**

von Bertl Hayde

**Sonntag, 26. November**

Auer, Pfarrsaal - 16:00 Uhr

Eintritt Kinder Euro 2,00

Eintritt Erwachsene Euro 3,00

**Feuchte Mauern • Feuchte Keller?**

**Professionelle Abdichtung und Sanierung mit Garantie und Südtiroler Referenzen. MaxSystems Tel.: 320 0694751**



ARCHIV JAHRGANG 1971

### JAHRGANGSFEIER DER 1971ER - FESTA DEI COSCRITTI DEL 1971

**Was passiert in Auer, wenn sich mehrere Leute treffen und bis zum frühen Morgen feiern?**

**Nichts Schlimmes. Es sind die »71«. Am 17. Juni trafen wir uns im Hotel »Alte Mühle« in Auer, um zusammen zu feiern. Leider sind wieder ein paar Jahre vergangen, als wir uns das letzte Mal trafen. Dank unserer 1971er Kolleginnen haben wir es aber wieder geschafft. Fast alle waren dabei. Einige kamen sogar von der Ferne. Der herrliche Abend begann mit alten Erinnerungen an unsere Jahrgangskollegen, die leider nicht mehr unter uns sind. Die Köche der »71« in Zusammenarbeit mit den Köchen des Hotels bereiteten uns ein wunderbares Buffet vor. Wir feierten bis zum frühen Morgen und gaben unser Bestes bei unseren Singeinlagen, die zum Leidwesen der Nachbarn nicht immer leicht verständlich waren.**

**Tschüss bis zum nächsten Mal. Und für die, die leider nicht dabei sein konnten, können wir sagen: »Was habt ihr denn versäumt!«**

**Einen Gruß an alle, und... es leben die »1971er«**

**Cosa succede a Ora se un giorno un gruppo di persone si raduna e si mette a far festa fino all'alba?**

**Niente di grave. Sono quelli della classe 1971 che si ritrovano.**

**Il 17 giugno ci siamo radunati presso l'albergo »Alte Muehle« di Ora per una grigliata in compagnia. Dopo alcuni anni, in cui per vari motivi non siamo riusciti a ritrovarci, grazie alla volontà delle nostre coscritte siamo riusciti a incontrarci tutti insieme con lo spirito allegro e felice che ci contraddistingue. Eravamo in molti, alcuni dei quali arrivati da lontano. La serata, iniziata con un ricordo per coloro i quali non sono più con noi, è proseguita con un ricco buffet organizzato al meglio dai cuochi del 71 e dalla cucina dell'albergo »Alte Muehle«. La festa, piacevole e divertente, si è conclusa alle prime luci dell'alba dopo aver offerto a tutti i coscritti... e ai vicini, prova delle capacità canore della corale del 71.**

**Arrivederci alla prossima !**

**E per chi non ha potuto partecipare possiamo solo farvi vedere una foto e dirvi : «COSA VI SIETE PERSI!» Un saluto a tutti e... viva il 1971!**

### EINLADUNG ZUM VORTRAG: »ALLEIN ERZIEHEND - EINE GROSSE HERAUSFORDERUNG«

**Referentin: Ida Lanbacher • Termin: am 22.11.06, um 20.15 Uhr • Ort: im Pfarrzentrum von Auer**

**Wer ist allein erziehend?**

**Welche Schwierigkeiten belasten allein Erziehende?**

**Unterschiede zwischen allein erziehenden Müttern und Vätern (Wertschätzung)**

**Unterhaltsvorschussstelle und verschiedene Unterstützungsmaßnahmen**

**»Mediation« – wertvolle Stütze zwischen den Eltern zum Wohle des Kindes**

Traditionelle Familien wissen meist nicht, mit welchen Schwierigkeiten sich allein Erziehende herumschlagen und wer weiß schon, ob er morgen nicht selbst betroffen ist.

Die Referentin wird kurz schildern, wer vor dem Gesetz als »allein Erzieher/in« gilt und welche Unterstützungen es gibt, sei es finanzieller als auch beratender Art. Wir laden Sie ganz herzlich zu diesem Vortrag ein!

**Auf Ihr Kommen freut sich der KVW-Ortsausschuss**



LECHNER STEFAN

**Zu Hause das Licht der Welt erblickt: Dominik und Daniel freuen sich über die kleine Schwester Marie.**

## HAUSGEBURT

### Es ist ein Tag der Wunder ...

Hausgeburten sind wieder gefragt

ASTRID DI BELLA

**B**IS VOR kurzem hatte die Hausgeburt einen schlechten Ruf: Sie galt als gefährlich und unvernünftig.

Umfangreiche neue wissenschaftliche Erhebungen beweisen aber, dass es heute für ein Baby im eigenen Zuhause genauso sicher ist, zur Welt zu kommen, wie in jedem Krankenhaus. Die alten Argumente gegen den gemütlichsten Geburtsort der Welt sind damit endgültig widerlegt. In der vertrauten Atmosphäre ihres Heims können viele Frauen besser entspannen und die Geburt ihres Babys als einen festlichen Höhepunkt in ihrem Leben erfahren. Möglicherweise ist das der wesentliche Grund, warum Hausgeburten meist komplikationslos verlaufen und fast nie Schmerzmittel notwendig sind. Mutter und Baby stehen ganz im Mittelpunkt - ihre Bedürfnisse und Wünsche müssen nicht dem Krankenhausbetrieb untergeordnet werden.

Die werdende Mutter befindet sich in vertrauter Umgebung, in der sie sich auskennt und völlig ungehemmt sein kann. Keiner macht ihr Vorschriften, wie sie sich verhalten und wie sie ihre Wehen beatmen soll. Bei längeren

Wehenpausen kann sie sich leichter ablenken und nach der Geburt können die Eltern mit ihrem Kind so umgehen, wie sie es intuitiv für richtig halten. Die Geburt findet im Kreis der Familie statt und der Vater ist von Anfang an voll in die Versorgung des Neugeborenen einbezogen.

Die Hebamme ist nicht fremd und steht während der ganzen Zeit der Geburt und auch in der ersten Zeit danach voll zur Verfügung. Oft bleibt der Kontakt über Monate erhalten (z.B. Stillberatung).

Übrigens: Die Krankenkasse übernimmt einen Teil der anfallenden Kosten für die Geburt.

Nur knapp ein Prozent aller Kinder in Südtirol wird zu Hause geboren.

Auch in Auer sind in den letz-

ten 10 Jahren sieben Kinder zu Hause auf die Welt gekommen, einige geplant, andere weil dem Baby der Weg ins Krankenhaus zu lange dauerte! Jann, Sophia, Gregor, Daniel, Dominik, Melissa und Marie. Das sind »waschechte Aurer« Kinder! 🍷

**Noch nie habe ich einen Augenblick sehnlicher erwartet.**

**Noch nie habe ich einen Augenblick schmerzlicher erlitten.**

**Noch nie habe ich einen Augenblick befreiter erlebt.**

**Noch nie habe ich einen Augenblick tiefer geliebt.**

**Noch nie habe ich einen Augenblick herzlicher geschenkt.**

**Noch nie habe ich einen Augenblick ehrlicher gedankt.**

**In diesem Augenblick bist du geboren.**

# HEINZ

**HEIZUNG, SANITÄRE- UND SOLARANLAGEN  
REPARATUREN, BADMÖBEL UND ZUBEHÖR**

**39040 AUER GEWERBEZONE NORD 10 TEL./FAX 0471/811006**

**ERHEBER/INNEN GESUCHT - CERCASI RILEVATORI/TRICI****Monatliche Erhebung über den  
»Verbrauch der privaten Haushalte«  
Trimestraler Erhebungszyklus Jahr 2007**

Das Nationalinstitut für Statistik ISTAT in Zusammenarbeit mit dem Landesinstitut für Statistik ASTAT beauftragt die italienischen Gemeinden in regelmäßigen Zeitabständen mit Erhebungen. Man will auf diese Weise Aufschluss über bestimmte soziale und wirtschaftliche Aspekte erhalten, die sich auf das tägliche Leben auswirken.

Um dieser Anforderung Folge leisten zu können, sucht die Gemeinde Auer geeignete Personen, die sich als Erheber/Erheberin zur Verfügung stellen. Wir möchten in besonderer Weise kontaktfreudige Studenten, Hausfrauen, Rentner usw. ansprechen, die etwas Zeit zur Verfügung haben und beide Landessprachen beherrschen.

Das ASTAT organisiert für diese Erhebungen eigene Schulungen. Die Anmeldungen müssen rechtzeitig bis spätestens 15. Dezember 2006 im Gemeindeamt eingereicht werden. Die erfolgten Erhebungen sowie die Teilnahmen am Einführungskurs werden vergütet. Für eventuelle Informationen wenden Sie sich bitte an das Amt für Allgemeine Angelegenheiten

**Tel.: 0471 810 087 Fax: 0471 811 101**  
**email [angelika.thaler@gemeinde.auer.bz.it](mailto:angelika.thaler@gemeinde.auer.bz.it)**

**Rilevazione mensile sui «consumi delle famiglie»  
ciclo trimestrale delle rilevazioni per l'anno 2007**

L'Istituto Nazionale di Statistica (ISTAT) in collaborazione con l'Istituto Provinciale di Statistica (ASTAT) incarica i comuni italiani affinché effettuino delle rilevazioni in tempi precisi. L'intenzione è di ricevere informazioni su aspetti sociali ed economici della vita quotidiana giornaliera.

Per l'assolvimento di questo compito il Comune è alla ricerca di persone disposte a svolgere il lavoro di rilevatore/trice.

In particolare ci rivolgiamo a studenti, casalinghe, pensionati con tempo a disposizione, con una conoscenza di base del tedesco e dell'italiano e con spiccata comunicativa.

L'ASTAT organizza appositi corsi per i rilevatori.

La domanda dovrà essere presentata entro il 15 dicembre 2006 all'ufficio comunale.

La partecipazione al corso e le rilevazioni effettuate vengono rimborsate.

Per eventuali informazioni prego rivolgersi all'ufficio Servizi Generali del Comune di Ora.

**Tel.: 0471 810 087 • fax 0471 811 101**  
**E-Mail: [angelika.thaler@gemeinde.auer.bz.it](mailto:angelika.thaler@gemeinde.auer.bz.it)**

**ANSUCHEN UM AUFNAHME FÜR ERHEBER/IN • RICHIESTA DI ASSUNZIONE COME RILEVATORE/A**

**Der/die Unterfertigte • Il/la sottoscritto/a** \_\_\_\_\_  
**Vorname und Nachname • Nome e Cognome** \_\_\_\_\_  
**Geboren am • Nato il** \_\_\_\_\_  
**Wohnhaft in • Residente in** \_\_\_\_\_  
**Telefonnummer • n. telefono** \_\_\_\_\_  
**Bankverbindung • banca** \_\_\_\_\_  
**Kontokorrent • conto corrente** \_\_\_\_\_  
**ABI CAB CIN** \_\_\_\_\_  
**Steuernummer • Codice fiscale** \_\_\_\_\_

**Erklärt • Dichiaro:**

- **beide Landessprachen zu beherrschen • di essere bilingue**
- **für die Umfrage »Verbrauch der privaten Haushalte 2007« verfügbar zu sein di essere disponibile per la rilevazione «mensile sui consumi delle famiglie»**
- **sein Einverständnis zur Teilnahme am Einführungskurs beim ASTAT in Bozen il proprio consenso alla partecipazione al corso organizzato dall'ASTAT a Bolzano**

Auer/Ora, den/il \_\_\_\_\_ 2006

\_\_\_\_\_ (Unterschrift / firma)

## IN EIGENER SACHE

**Erfolgreiche Presse- und Öffentlichkeitsarbeit**

Seminar in Auer im »Haus der Vereine«

VOLKSHOCHSCHULE AUER



**V**IELE LESER des Gemeindeblattes wünschen, dass möglichst viele Beiträge aus dem Dorf- und Vereinsleben veröffentlicht werden, einmal um lebendige Information weiterzugeben und dann den Dialog im Dorf zu verbessern. Pressearbeit ist das Herstellen ei-

ner Beziehung zur Öffentlichkeit, diese sollte nicht dem Zufall überlassen werden, sondern aktiv mitgestaltet werden. Je besser der Beitrag und das Foto sind, desto höher die Wahrscheinlichkeit, gebührende Aufmerksamkeit zu bekommen. Die Volkshochschule von Auer organisiert in diesem Zusammenhang ein eintägiges Seminar »Erfolgreiche Presse- und Öffentlichkeitsarbeit« mit dem Referenten Dr. Stefan Nicolini, Leiter der Pressestelle im Raiffeisenverband und freischaffender Publizist im Haus der Vereine am

**Samstag 2. Dezember  
von 09:00 bis 12:00 Uhr  
und 14:00 bis 17:00 Uhr.**

Dabei werden folgende Fragen im Workshop thematisiert:

- **Wie schreibe ich einen Presstext?**
- **Nach welchen Regeln muss eine Pressemitteilung verfasst sein?**
- **Wie schieße ich ein Pressefoto?**
- **Auf welche Art und Weise erziele ich höchste Aufmerksamkeit?**
- **Auf welche Presserechte muß ich achten?**

Angesprochen sind jene Personen aus den Vereinen und dem öffentlichen Leben des Dorfes, welche sich gerne mit dem Medium Berichterstattung näher befassen möchten. Das Seminar ist für 15 Teilnehmer ausgelegt. Die Anmeldung erfolgt telefonisch über die Nummer

**0471 977 373 oder**

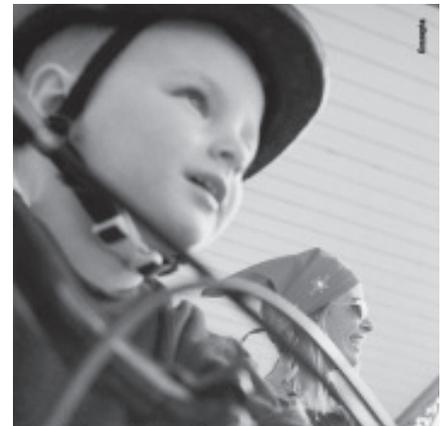
**e-mail: [info@volkshochschule.it](mailto:info@volkshochschule.it)**

Der Beitrag für das Seminar samt Unterlagen beträgt 69 Euro.

**NEUE STRASSE, ALTES REGLEMENT - STRADA NUOVA, VECCHIO REGOLAMENTO**

Die Gemeindeverwaltung teilt mit, dass der neue Verbindungsweg zwischen Schwarzenbachbrücke und Restaurant Schwarzenbach/Eislaufplatz fertig gestellt ist und nun nicht mehr durch, sondern seitlich des Areals verläuft. Das Reglement bleibt jedoch bestehen: Nur ermächtigte Fahrzeuge dürfen die Straße benutzen.

L'amministrazione ricorda che sulla nuova strada di collegamento con il campo di ghiaccio e il ristorante Schwarzenbach vige comunque il divieto di accesso. La strada è transitabile in auto solamente dai titolari di permesso. I trasgressori saranno puniti.



Hätten wir das jemals gedacht? Kinder. Haus. Garten. Wie sich das Leben ändert. Jeden Tag. Gut, wenn man da jemanden hat, auf den man sich verlassen kann.

Mit dabei



Für jeden Bedarf:  
Vermögensaufbau, Vorsorge, Finanzierungen,  
Bauen und Wohnen, Risiken absichern.

[www.sparkasse.it](http://www.sparkasse.it)  
☎ 840 052 052



## KUNDMACHUNG • AVVISO

## der Bürgermeister gibt bekannt

• dass die **Mitteilungsfrist an den Bürgermeister, bei Verlängerung der Betriebszeit, anlässlich von Feierlichkeiten mit geschlossener Gesellschaft, in Speise- sowie Beherbergungsbetrieben mit angeschlossenem Restaurant, im Sinne des Art. 2 des D.L.H. vom 14.09.2006, Nr. 213/1.4, von 12 Stunden vorher auf 5 Tage vorher, angehoben worden ist -**

• dass zum Zwecke der Bestätigung für die Zulässigkeit der Nachverlegung der Sperrstunde, die Mitteilung mit dem Sichtvermerk des Bürgermeisters versehen sein muss, widrigenfalls sie ungültig ist.

## Il sindaco rende noto

• che ai sensi dell'art. 2 del D.P.G.P. del 14.09.2006, n. 213/1.4, il termine della comunicazione al Sindaco per prolungare l'orario d'esercizio in occasione di festeggiamenti, con numero chiuso di ospiti, negli esercizi di ristorazione nonché negli esercizi ricettivi con annesso ristorante, è stato ampliato da 12 prima ore a 5 giorni prima.

• che per prova di ammissibilità della protrazione dell'orario annunciato, la nota di comunicazione dovrà essere munita del visto da parte del Sindaco, pena l'invalidità della medesima.

Il sindaco • **der Bürgermeister**  
Roland Pichler

DAS WETTER  
IL TEMPO

## Witterung im September 2006

## Dati meteo settembre 2006

Wetterstation Auer 250 m üdM (Hydrographisches Amt)

Stazione di rilievo Ora 250 m slm (Ufficio idrografico)

Wetterwart/Rilevatore: Fritz Mitterstätter

## Erhebungen September 2006

## Rilievi settembre 2006

Temperatur: Monatsmittel (°C)/Temperatura: medie mensili (°C)

Max./Mass. 26,0 24,8 \*

Mittel/Media 19,7 18,0 \*

Min./Min 13,4 11,7 \*

Temperatur: Tiefst- Höchstwerte/Temperatura: minime e massime

Max./Mass. 32,5 34,0 \*\*

Min/Min 7,0 2,0 \*\*

Anzahl Sommertage mit Max über 25°C 22 13 \*

Nr giorni con temp. mass.superiore a 25°C 22 13 \*

Anzahl heiße Tage mit Max über 30°C 4 1 \*

Nr giorni con temp. mass. superiore a 30°C 4 1 \*

Niederschlag (mm)/precipitazioni (mm) 40,2 79,8 \*

Tage mit Regen/Giornate con pioggia 5 6 \*

\* Langjähriger Mittelwert • Valore medio pluriennale 1983 – 2005

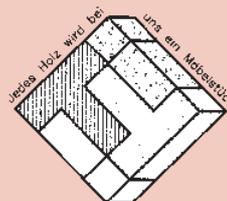
\*\* Absolute Werte bis heute seit • Valore assoluto dall'anno 1983

**Kommentar: Der September hat mit relativ niedrigen Temperaturen begonnen, aber noch in der ersten Woche stiegen die Temperaturen auf sommerliche Werte an, mit 22 Sommertagen und sogar 4 Heißtagen reiht sich dieser Monat unter die Top Ten der letzten 35 Jahre. Die wenigen Regentage um den 15. d.M brachten nur die Hälfte des langjährigen Mittels. Warm und trocken war der Rest, ideal für beste Qualitätsentwicklung für das Obst und den Wein.**

Comento: settembre è partito con temperature relativamente basse, per aumentare poi notevolmente nella prima settimana assestandosi su valori decisamente estivi. Con 22 giorni con livelli oltre 25°C e addirittura con 4 gg superiori a 30° C questo settembre si è allineato con i top ten degli ultimi 35 anni. Le precipitazioni verso la metà del mese hanno raggiunto appena il 50% dei livelli pluriennali. Caldo elevato e clima asciutto hanno chiuso il mese: condizioni ideali per dare un'ottima qualità alla frutta ed al vino.

**PLATTHOF**  
BUSCHENSCHANK  
der Fam. Rizzolli Heinrich  
**Törggelen**

Tel.: 0471 / 81 26 41  
Villnerstr 4 – 39040 Montan



**Tischlerei Tiefenthaler**

Masoner Stephan & Co. OHG-Snc

Lahnweg 28E • 39040 Auer

Tel. / Fax : 0471 802 155 • www.tiefenthaler.it

**Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben  
modern oder traditionell**

## BESCHLÜSSE DELIBERE



PETER SIMONINI

### Gemeindeausschuss

06.09.2006

#### Aula Magna

Der Firma Marsten d. Stenico Martin aus Auer wurde der Auftrag zur Durchführung von Schlosserarbeiten beim Gebäude der Aula Magna und Turnhallen zum Betrag von insgesamt Euro 6.565,90, erteilt.

#### Feuerwehrhalle

Der Firma Mich Franco aus Neumarkt wurde der Auftrag zur Durchführung von außerordentlichen Instandhaltungsarbeiten am automatischen Haupttor der Feuerwehrhalle zum Betrag von insgesamt Euro 1.515,86, erteilt.

#### Müllabfuhrgebühren

Die Hebeliste betreffend die Müllabfuhrgebühren für das Jahr 2005, mit einem Gesamtbetrag von Euro 257.050,76, wurde genehmigt.

#### Abwassergebühren

Die Hebeliste betreffend die Abwassergebühren mit einem Gesamtbetrag von Euro 334.155,11 für das Jahr 2005 wurde genehmigt.

#### Trinkwassergebühren

Die Hebeliste betreffend die Trinkwassergebühren bezogen auf das Jahr 2005 mit einem Gesamtbetrag

von Euro 128.659,54, wurde genehmigt.

#### Bahnhofgebäude

Herrn Helmuth Stuppner aus Bozen wurde der Auftrag zur Ausarbeitung eines Ausführungsprojektes für die Anpassung der Elektroanlage des Bahnhofsgebäudes an die geltenden Bestimmungen, zum Betrag von insgesamt Euro 4.309,38, erteilt.

#### Kunsteisanlage

Der Chemiker Dr. Johann Santer aus Meran wurde als technischer Leiter bezüglich der Verwendung von Ammoniak bei der Kunsteisanlage im Sport- und Erholungsgebiet »Schwarzenbach« ernannt. Das Honorar zugunsten des Chemikers für den Zeitraum vom 15.09.2006 bis 14.09.2007 wurde in Höhe von Euro 2.000,00 festgelegt.

#### Wohnbauzone »A«

Die unwesentliche Abänderung des digitalisierten Wiedergewinnungsplanes der Wohnbauzone »A«, Mindesteingriffseinheit Nr. 22 - Errichtung eines neuen Zuganges in der Bachgasse - wurde genehmigt.

#### Wohnbauzone »A«

Die unwesentliche Abänderung des digitalisierten Wiedergewinnungsplanes der Wohnbauzone »A«, Mindesteingriffseinheit Nr. 34 - Abänderung der Baugrenze im Wasserfallweg - wurde genehmigt.

#### Kunsteislaufplatz

Der Firma Franz Baumgartner aus Bozen wurde der Auftrag zur Durchführung der Revisionsarbeiten an der Ammoniakanlage des Kunsteislaufplatzes im Sport- und Erholungsgebiet »Schwarzenbach« zum Betrag von insgesamt Euro 5.712,00, erteilt.

#### Grundschulgebäude

Der Firma Walter Meinrad KG aus Kurtinig wurde der Auftrag zur Anbringung von 36 Laufmetern Tropfnasen bei den Fenstern und Zusatzarbeiten bei der Eingangstür der Südfassade des Grundschulgebäudes zum Betrag von insgesamt Euro 1.514,40, erteilt.

13.09.2006

#### Müllentsorgungskonsortium

Der Restbetrag von Euro 1.640 zugunsten des Müllentsorgungskonsortiums der Gemeinden Auer, Tramin, Aldein und Branzoll bezogen auf das Jahr 2005, wurde liquidiert.

#### Grundschulgebäude

Dr. Ing. Günther Rauch wurde mit der Organisation und Betreuung des Planungswettbewerbes betreffend den Umbau des Grundschulgebäudes, zum Betrag von Euro 19.284,00, beauftragt.

#### Turnhallen und Aula Magna

Das von Dr. Arch. Rudolf Perktold vorgelegte 2. Zusatz- und Variantenprojekt bezüglich der Lieferung und Montage der Stahlgeländer

und Stahltreppen für den Neubau der Turnhallen und Aula Magna, III. Bauolos, wurde mit einer Mehrausgabe von insgesamt Euro 7.018,00, genehmigt.

#### **Rechnungen für Kanaldienst**

Die Rechnungen der ECO-Center AG über Euro 43.082,12 und über Euro 2.461,83, betreffend die Durchführung des einheitlichen Kanaldienstes für das dritte Trimester 2006 wurde genehmigt und ausgezahlt.

#### **Mitgliedsbeitrag für Bezirksgemeinschaft**

Der Mitgliedsbeitrag für das Jahr 2006 wurde an die Bezirksgemeinschaft Überetsch - Südtiroler Unterland in Höhe von Euro 7.278,00, liquidiert.

#### **Kondominiumspesen Schuljahr 2006/07**

Ein Betrag in Höhe von Euro 12.362,90 wurde laut Abrechnung der Kondominiumspesen für das Schuljahr 2005/2006 zugunsten des Deutschen Kindergartenvereins ausgezahlt.

#### **Deco Service OHG**

Der Ges. Deco Service OHG d. Christian Glöggel & C. wurde die Gp. 597/7 in E.Zl. 1896/II, K.G. Auer, im Ausmaß von 1001 m<sup>2</sup>, welche sich im Gewerbegebiet Süd/West 2 befindet zwecks Errichtung einer neuen Betriebshalle formell zugewiesen.

#### **Gewerbezone Süd-Ost 2**

Die unwesentliche Abänderung der Gewerbezone Süd-Ost 2 wurde gemäß den vorgelegten technischen Unterlagen genehmigt: Abänderung der Null-Quote der Bauolose A und B von 224,0 auf 225,0 m üMh.

20.09.2006

#### **Rangordnung für geförderten Wohnbau**

Die provisorische Rangordnung für 9 Einzelantragsteller, die ein Gesuch zwecks Zulassung um Zuweisung von Bauflächen, welche dem geförderten Wohnbau vorbe-

halten sind, vorgelegt haben, wird genehmigt.

#### **Reinigungsdienst ital. Kindergarten**

Der Firma Perfekta Multiservice aus Leifers wurde der Auftrag zur Durchführung des Reinigungsdienstes im italienischen Kindergarten während des Schuljahrs 2006/07 für 1,5 Stunden täglich mit Ablauf 21.09.06 zum Pauschalbetrag von insgesamt Euro 32,28 erteilt.

#### **Gemeindefriedhof**

Das Verzeichnis der Einkünfte betreffend den Gemeindefriedhof für das Jahr 2006 wird mit einem Gesamtbetrag von Euro 8.873,20 genehmigt.

#### **Sanierung des Freischwimmbades**

Dr. Ing. Walter Pardatscher aus Salurn wurde der Auftrag für die Erstellung des Einreichprojektes für die Sanierung des Freischwimmbades in Auer zum Betrag von insgesamt Euro 6.208,96, erteilt.

#### **Bp. 591 KG**

Der Abänderungsplan in materielle Teile betreffend die Bp. 591 K.G. Auer, erstellt von Herrn Geom. Gabalin German, wurde genehmigt.

#### **Grundtausch**

Der Grundtausch, wobei seitens der Eigentümer Bp. 591, in ElZ. 1183/II, K.G. Auer eine Ausgleichzahlung in der Höhe von Euro 2.018,50 zu leisten ist, wurde vorgenommen:

•Bonell Josef, Decarli Stefano und Demanega Brigitte, Nussbaumer Markus und Lang Rita, Pfaffstaller Hans Jörg und Palma Hildegard, Pfaffstaller Rosa, Tamanini Elke, Rizzi Carlo und Bianchini Ada, Franzelin Giorgio und Lang Ida, Doati Oswaldo und Piva Erica, Pramstrahler Edith, Nischler Irmgard, jeder für die ihm zustehenden Rechte, übertragen und treten im Tauschwege das volle Eigentum von 2 m<sup>2</sup> des zwischen den m.A. 1 bis 22 gemeinsamen Hofes, gemäß

Teilungsplan, an die Marktgemeinde Auer ab, welche annimmt und kauft;

• Die Marktgemeinde Auer überträgt und tritt im Tauschwege das volle Eigentum von 13 m<sup>2</sup> der Gp. 83/1, in ElZ. 1156/II, K.G. Auer, an Bonell Josef, Decarli Stefano und Demanega Brigitte, Nussbaumer Markus und Lang Rita, Pfaffstaller Hans Jörg und Palma Hildegard, Pfaffstaller Rosa, Tamanini Elke, Rizzi Carlo und Bianchini Ada, Franzelin Giorgio und Lang Ida, Doati Oswaldo und Piva Erica, Pramstrahler Edith, Nischler Irmgard ab, welche jeder für die ihm zustehenden Rechte annehmen und kaufen.

27.09.2006

#### **Straßenbeschilderung**

Der Firma Mott Renato & C. OHG aus St. Jakob/Leifers wurde der Auftrag zur Anbringung von Bodenmarkierungen und Straßenbeschilderung in verschiedenen Gemeindestraßen, zum Betrag von insgesamt Euro 3.981,74, erteilt.

#### **Mittelschule Neumarkt**

Zugunsten der Gemeinde Neumarkt wurde für die Verwaltung und den Betrieb der Schulgebäude der Mittelschulen mit deutscher und italienischer Unterrichtssprache für den Zeitraum vom 01.01.2006 – 30.06.2006 die Zahlung des Schulbetrages in Höhe von Euro 13.204,30 vorgenommen.

#### **Spielplatz »Feldhütten«**

Die Rechnung der Firma Spornberger KG aus Auer, betreffend die Lieferung und Montage einer Spielburg für den Spielplatz »Feldhütten« über insgesamt Euro 10.000,00 wurde genehmigt und ausgezahlt.

#### **Asphaltierungsarbeiten**

Die Rechnung der Firma Ciaghi Roman & C. OHG aus Montan bezüglich zusätzliche durchgeführte Asphaltierungsarbeiten im Pausenhof der Grundschule, zum

Betrag von insgesamt Euro 973,52 wurde genehmigt und ausbezahlt.

#### Reinigungsdienst Bahnhof Auer

Der Firma Perfekta Multiservice aus Leifers wurde der Auftrag zur Durchführung des Reinigungsdienstes am Bahnhof Auer mit Ablauf 16.10.2006 für 2 Stunden dreimal wöchentlich zum Pauschalbetrag von insgesamt monatlich Euro 648,00 erteilt.

#### Deutsche Volksschule Auer

Der Firma Power Store aus Auer wurde der Auftrag zur Lieferung von 2 Personal Computern und Zubehör für die 2 Schulklassen der deutschen Grundschule, zum Betrag von insgesamt Euro 2.224,98 erteilt.

#### Reinigungsdienst Ambulatorium

Der Firma DEAA KG aus Bozen wurde der Auftrag zur Durchführung des Reinigungsdienstes im Ambulatorium des Amtsarztes, viermal wöchentlich für 1 Stunde täglich im Zeitraum 16.10.2006 - 16.10.2007, zum Betrag von Euro 4.224,24, erteilt.

#### Spielplatz Rathaus

Der Firma Greenplan aus Auer wurde der Auftrag zur Lieferung einer Laube in Holz für den Spielplatz hinter dem Rathaus zum Betrag von insgesamt Euro 1.779,60, erteilt.

#### Absauger für Straßenreinigung

Der Firma PMP d. Olgiati Giuseppe aus Dairago (MI) wurde der Auftrag zur Lieferung eines Absaugers für Straßenreinigung zum Betrag von insgesamt Euro 2.446,75, erteilt.

# ANNOFF PAUL

Maler - Lackierer

Auer, St.-Peter-Weg 3/C

Tel.: 0471 810 898  
oder 339 607 2083



PETER SIMONINI

**Der Eislaufplatz wurde revisioniert und ist bereits wieder bespielbar.**

## Giunta comunale

06.09.2006

#### Aula Magna

Alla ditta Marsten di Stenico Martin di Ora è stato affidato l'incarico per l'esecuzione di lavori da fabbro presso l'edificio dell'aula magna e delle palestre, per l'importo di complessivi Euro 6.565,90.

#### Caserma Vigili del Fuoco

Alla ditta Mich Franco di Egna, secondo l'offerta del 02.08.2006 è stato affidato l'incarico dell'esecuzione di lavori di manutenzione straordinaria al portone principale automatico della caserma dei Vigili del Fuoco, per l'importo di complessivi Euro 1.515,86.

#### Rifiuti solidi urbani

È stato approvato il ruolo asporto rifiuti solidi urbani per l'anno 2005, per un importo di Euro 257.050,76.

#### Acque di rifiuto

È stato approvato il ruolo allontanamento acque di rifiuto per l'anno 2005, per un importo complessivo di Euro 334.155.

#### Acqua potabile

È stato approvato il ruolo acqua potabile riferito all'anno 2005 per un importo di Euro 128.659,54.

#### Stazione Ferroviaria

È stato affidato al p.i. Helmuth Stuppner di Bolzano l'incarico dell'elaborazione del progetto esecutivo per l'adeguamento alle norme vigenti dell'impianto elettrico dell'edificio della Stazione Ferroviaria, per l'importo di complessivi Euro 4.309,38.

#### Campo di ghiaccio

È stato nominato il chimico dott. Johann Santer di Merano quale responsabile tecnico per l'utilizzo dell'ammoniaca presso l'impianto di ghiaccio artificiale nella zona sportivo- ricreativa «Schwarzenbach». L'onorario a favore del chimico per il periodo dal 15.09.2006 al 14.09.2007, è fissato in misura di Euro 2.000,00.

#### Zona residenziale «A»

La modifica sostanziale al piano di recupero digitalizzato della zona residenziale «A» - minima unità di intervento n. 22: realizzazione di un nuovo accesso pedonale nella Via del Rio - è stata approvata.

#### Zona residenziale «A»

La modifica non sostanziale al piano di recupero digitalizzato della zona residenziale «A» - minima unità di intervento n. 34: modifica del limite di edificabilità in Via del-

la Cascata- è stata approvata.

#### **Campo di ghiaccio**

Alla ditta Franz Baumgartner di Bolzano è stato affidato l'incarico dell'esecuzione degli interventi di revisione dell'impianto ad ammanniaca del campo di ghiaccio artificiale nella zona sportiva e ricreativa «Schwarzenbach» per l'importo di complessivi Euro 5.712,00.

#### **Scuola elementare**

Alla ditta Walter Meinrad Sas di Cortina è stato affidato l'incarico del montaggio di 36 metri lineari di profili salvagoccia alle finestre e lavori integrativi alla porta d'entrata sud dell'edificio della scuola elementare, per l'importo di complessivi Euro 1.514,40.

13.09.2006

#### **Rifiuti**

A favore del Consorzio per la raccolta e l'asporto dei rifiuti dei Comuni di Ora, Termeno, Aldino e Bronzolo è stato liquidato l'importo di Euro 1.640,62 inerente l'anno 2005.

#### **Scuola elementare**

All'ing. Günther Rauch è stato affidato l'incarico dell'organizzazione ed assistenza del concorso di progettazione riguardante la ristrutturazione dell'edificio della scuola elementare, per l'importo di Euro 19.284,00.

#### **Palestre e Aula Magna**

La seconda perizia suppletiva e di variante, presentata dal direttore dei lavori dott. arch. Rudolf Perktold inerente la fornitura ed il montaggio delle ringhiere e scale in metallo per la nuova costruzione delle palestre e dell'aula magna è stata approvata con una maggiore spesa di complessivi Euro 7.018,00.

#### **Servizio di fognature**

Le fatture dell'ECO-Center-S.p.A. nell'importo di Euro 43.082,12 e di Euro 2.461,83, riguardanti il servizio di fognature e depurazione in-

tegrato per il terzo trimestre per l'anno 2006 sono state approvate e pagate.

#### **Contributo associativo**

Il contributo associativo per l'anno 2006 è stato liquidato alla Comunità Comprensoriale Oltradige - Bassa Atesina nell'ammontare di Euro 7.278,00.

#### **«Deutscher Kindergartenverein»**

E' stato liquidato all'associazione «Deutscher Kindergartenverein» l'importo di Euro 12.362,90 come risulta dal rendiconto per l'anno scolastico 2005/2006

#### **Deco Service**

Alla Soc. Deco Service Snc d. Christian Glöggel & C. è stata assegnata formalmente la p.f. 597/7 in P.T. 1896/II, C.C. Ora, sita nella zona per insediamenti produttivi sud/ovest 2, per la costruzione di un nuovo capannone aziendale.

#### **Zona produttiva sud-ovest 2**

La modifica non sostanziale al piano di attuazione della zona produttiva sud-ovest 2 è stata approvata in base alla documentazione tecnica presentata: modifica della quota zero dei lotti A e B da 224,0 a 225,0 m slm.

20.09.2006

#### **Aree riservate all'edilizia**

La graduatoria provvisoria per 9 richiedenti singoli che hanno presentato domanda di ammissione per l'assegnazione di aree riservate all'edilizia abitativa agevolata viene approvata.

#### **Scuola materna italiana**

Alla ditta Perfekta Multiservice di Laives è stato affidato l'incarico dell'esecuzione del servizio di pulizia nella scuola materna italiana durante l'anno scolastico 2006/07 per 1,5 ore al giorno per l'importo forfetario di complessivi Euro 32,28.

#### **Cimitero Comunale**

L'elenco delle entrate patrimonial-

li riguardante il cimitero comunale per l'anno 2006 per un importo complessivo di Euro 8.873,20 è stato approvato.

#### **Piscina di Ora**

Al dott. ing. Walter Pardatscher di Salorno è stato affidato l'incarico per la redazione del progetto di massima per il risanamento della piscina di Ora, per l'importo di complessivi Euro 6.208,96.

#### **P.ed. 591 C.C. Ora**

La variazione del piano di divisione in porzioni materiali concernente la p.ed. 591 C.C. Ora elaborato dal geom. Gabalin German è stata approvata. La permuta di Euro 2.018,50 dovuti a titolo di conguaglio da parte dei proprietari della p.ed. 591, P.T. 1183/II C.C. Ora è stata intrapresa:

- Bonell Josef, Decarli Stefano e Demanega Brigitte, Nussbaumer Markus e Lang Rita, Pfaffstaller Hans Jörg e Palma Hildegard, Pfaffstaller Rosa, Tamanini Elke, Rizzi Carlo e Bianchini Ada, Franzelin Giorgio e Lang Ida, Doati Oswald e Piva Erica, Pramstrahler Edith, Nischler Irmgard, ciascuno per i propri diritti e complessivamente per l'intero, cedono e trasferiscono a titolo di permuta al Comune di Ora, il quale per lo stesso titolo accetta e acquista, 2 m<sup>2</sup> del cortile al piano rialzato comune alle pp.mm da 1 a 22, da incorporarsi nella p.f. 83/1, P.T. 1156/II, C.C. Ora, giusta tipo di frazionamento e giusta variazione al piano di divisione in porzioni materiali del 17.10.2005;

- Il Comune di Ora cede e trasferisce a titolo di permuta 13 m<sup>2</sup> della p.f. 83/1, P.T. 1156/II, C.C. Ora, a Bonell Josef, Decarli Stefano e Demanega Brigitte, Nussbaumer Markus e Lang Rita, Pfaffstaller Hans Jörg e Palma Hildegard, Pfaffstaller Rosa, Tamanini Elke, Rizzi Carlo e Bianchini Ada, Franzelin Giorgio e Lang Ida, Doati Oswald e Piva Erica, Pramstrahler Edith, Nischler Irmgard, che ciascuno per i propri diritti e per lo stesso titolo, accettano e acquistano.

27.09.2006

**Segnaletica in diverse strade**

Alla ditta Mott Renato & C. Snc di S. Giacomo/Laives è stato affidato l'incarico della posa di segnaletica orizzontale e verticale in diverse strade comunali, per l'importo di complessivi Euro 3.981,74.

**Scuole medie**

Si è provveduto al pagamento di Euro 13.204,30 a favore del Comune di Egna per l'amministrazione e la gestione degli edifici scolastici delle scuole medie in lingua tedesca ed italiana per il periodo dall'01.01. fino al 30 giugno 2006.

**Parco giochi «Feldhütten»**

La fattura della ditta Spornberger Sas di Ora riguardante la fornitura ed il montaggio di un nuovo gioco per il parco giochi «Feldhütten», è stata approvata e liquidata per un importo complessivo di Euro 1.600.

**Asfaltatura**

La fattura della ditta Ciaghi Roman & C. Snc di Montagna inerente ulteriori lavori di asfaltatura del piazzale della scuola elementare di Ora, per l'importo di Euro 811,27 oltre al 20% di Iva, per complessive Euro 973,52, è stata approvata e liquidata.

**Stazione ferroviaria**

Alla ditta Perfekta Multiservice di Laives è stato affidato l'incarico dell'esecuzione del servizio di pulizia nella stazione ferroviaria di Ora a partire dal 16.10.2006 per 2 ore 3 volte alla settimana per un importo forfetario di complessivi Euro 648,00 mensili.

**Scuola elementare tedesca**

Alla ditta Power Store di Ora è stato affidato l'incarico della fornitura di 2 personal computer ed accessori per le 2 classi in prefabbricati della scuola elementare te-

desca, per l'importo di complessivi Euro 2.224,98.

**Pulizia nell'ambulatorio**

Alla ditta DEAA Sas di Bolzano è stato affidato l'incarico dello svolgimento del servizio di pulizia nell'ambulatorio del medico condotto ed ufficiale sanitario, quattro volte a settimana, per 1 ora al giorno nel periodo 16.10.2006 - 16.10.2007, per l'importo di Euro 4.224,24.

**Parco giochi**

Alla ditta Greenplan è stato affidato l'incarico della fornitura di un porticato in legno per il parco giochi dietro l'edificio comunale, per l'importo di complessivi Euro 1.779,60.

**Aspiratore di foglie**

Alla ditta PMP di Olgiati Giuseppe di Dairago (MI), è stato affidato l'incarico della fornitura di un aspiratore di foglie, per l'importo di complessivi Euro 2.446,75.

**PERLINGER BIO**

**25% Rabatt** auf alle **PERLINGER BIO-Produkte** bis zum 4. Februar 2006

**Sconto 25%** su tutti i prodotti **PERLINGER BIO** fino al 4 Febbraio 2006

Produktbeispiele: Nuss Frucht, Knusper Crunchy, Kakao Weizenpopcorn, Ananisecken, Knusper Müsli, Haselnüsse ohne Schale, Fruchtbällchen, Studenten Mischung.

**LONA**  
SÜSSWAREN / DOLCIUMI

Logos: Kelly's, Soletti, L'Orto, etc.

LONA Süßwaren/Dolciumi - Hauptplatz/Piazza Centrale, 21 - 39040 Auer/Ora (BZ) - Tel. 0471 811229 - shop@lona.it

www.lona.it

## Baukommission

### Genehmigte Projekte September 2006

#### Ciech Bau GmbH

Errichtung eines Betriebsgebäudes Baulos C; St.-Martin-Weg

#### Geier Cristina

Umwidmung der Zweckbestimmung von Garage in Wohnräume im Erdgeschoss; Hauptplatz 42

#### VFG GMBH, Sandri Franca, Pfarrei Zum Hl. Apostel Petrus, Volcan Sabrina

Variante zum Abbruch eines Gebäudes und Neubau von 2 Wohngebäuden; Heide

#### Marktgemeinde Auer

Verlegung der Trinkwasserleitung und Errichtung des Fahrradweges in der Bahnhofstraße zwischen Kreuzung Ausserfeldweg und Brücke über den Branzoller Graben; Bahnhofstraße

#### Bonifizierungskonsortium »Eisackmündung - Gmund«

Sanierung der Pumpstation Auer 1

#### Graiff Markus, RK LEASING 2 GmbH

Neubau des Dienstgebäudes für den Camping Markushof; Truidn 1

#### Pottaschenhof GmbH

Variante zur Sanierung des »Pottaschenhofes«; Wasserfallstraße 11 und 13

#### Pottaschenhof GmbH

Variante zur Sanierung des »Pottaschenhofes«; Errichtung einer Tiefgarage; Wasserfallstraße

#### Lorenzi Ivo, L&P Bau OHG

Abbruch des bestehenden Gebäudes und Wiederaufbau von zwei Gebäuden; Markusweg 13

#### Palma Maria Luise

Errichtung eines Wintergartens St.-Rochus-Gasse 7

#### Anhof Walter

Variante für die Errichtung einer Hofstelle und unterirdischer Einbau eines Öltanks; Aichweg.

## Commissione edilizia

### Progetti approvati settembre 2006

#### Ciech Bau srl

Realizzazione di un edificio aziendale - lotto C; Via San Martino

#### Geier Cristina

Modifica della destinazione d'uso da garage in locali d'abitazione al piano terra; Piazza Principale 42

#### VFG SRL, Sandri Franca, Parrocchia S. Pietro Apostolo, Volcan Sabrina

Variante per la demolizione di un edificio e costruzione di due case d'abitazione; Heide

#### Comune di Ora

Posa dell'acquedotto e realizzazione della pista ciclabile nella via Stazione dall'incrocio con la via dei Campi al ponte sulla Fossa Grande di Bronzolo; via Stazione

#### Consorzio di bonifica «Foce Isarco - Monte»

Risanamento dell'idrovora Ora 1

#### Graiff Markus, RK LEASING 2 srl

Realizzazione di un nuovo edificio di servizio per il campeggio Markushof; Truidn 1

#### Pottaschenhof srl

Variante per il risanamento del maso »Pottaschen«; via della Cascata 11 e 13

#### Pottaschenhof srl

Variante per il risanamento del maso »Pottaschen«: realizzazione di un'autorimessa interrata; via della Cascata

#### Lorenzi Ivo, L&P Bau snc

Demolizione della casa esistente e costruzione di due edifici residenziali; via San Marco 13

#### Palma Maria Luise

Realizzazione di una veranda via San Rocco 7

#### Anhof Walter

Variante per la realizzazione della sede aziendale - maso chiuso e posa di una cisterna per il gasolio; via Aich

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER - ORA Tel. 810222  
Fax 814347

# Girardi

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio



Der Ausschuss der Vinzenz Konferenz vom Heiligen Geist in Auer. Zum Fortbestand dieser wohltätigen Institution werden jüngere Mitglieder gesucht.

VINZENZKONFERENZ VOM HEILIGEN GEIST

## Jubiläumsfeier der Vinzenzkonferenz Auer

70-Jahr Jubiläum - Gegründet von Pfarrer Franz Alber

Von PETER SIMONINI

**S**EIT 70 JAHREN wirkt die »Vinzenzkonferenz vom Heiligen Geist« in Auer zum Wohl der Notleidenden und Kranken. Gegründet wurde sie damals auf Anregung von P. Gandolf Mur Ofm. und Graf Franz Forni von Pfarrer Gottfried Alber und Kooperator Anton Nikolussi-Leck. Am 8. Juni 1936 kamen sowohl Graf Forni, Zentralpräsident der St. Vinzenzkonferenzen, und P. Gandolf Mur nach Auer, um mit acht vom Pfarrer und Kooperator eingeladenen Herren die Vinzenzkonferenz aus der Taufe zu heben. Auch bei der 1. Sitzung der neu gegründeten Konferenz, am 11.06.1936, war Graf Forni anwesend und »hielt mit den Mitgliedern eine regelrechte Versammlung«, um konkret zu zeigen, wie die Konferenz arbeiten soll. Dabei wurde vor allem auch auf den Namen der Konferenz »vom Heiligen Geist« Bezug genommen.

Von der ersten Generation der Vinzenzbrüder, zu der auch Josef Simonini (Sepp Thaler) gehörte, ist keiner mehr am Leben; als letzter verstarb August Condin, der viele Jahre lang Präsident der Konferenz gewesen war, am 11.08.1996. Unter den verstorbenen Mitglie-

dern der Vinzenzkonferenz in den letzten Jahren sind Alois Franzelin (gest. 17.02.1995), Anton Pircher (gest. 17.02.2000) und Paul Platter (gest. 19.09.2004) zu nennen. Toni Pircher war bis kurz vor seiner Erkrankung Präsident, Paul Platter bis zuletzt Schriftführer. Ihrer und aller anderen verstorbenen Brüder wurde anlässlich des Jahresfestes gedacht. Schutz- und Namenspatron ist der hl. Vinzenz von Paul, dessen Fest am 27. September gefeiert wird. Gründer der Konferenzen war der sel. Friedrich Ozanam (1833 in Paris).

Einige Neuerungen sind in den letzten Jahren erfolgt, die kurz angesprochen werden sollen. In eine reine Männerrunde sind inzwischen auch Frauen aufgenommen worden, die bisher meist in getrennten Gruppen etwa als Elisabethvereine, gearbeitet haben. Auch sind die wöchentlichen Treffen (Konferenzen genannt) auf vierzehntägige Zusammenkünfte reduziert worden. So eine Konferenz beginnt mit dem gemeinsamen Gebet, es folgen die Lesung aus einer geistlichen Schrift und die Verlesung des Protokolls, dann werden die einzelnen Notlagen und konkrete »Fälle« besprochen. Es wird überlegt, wie

geholfen werden kann und gegebenenfalls werden die Mittel zugeteilt, die Einnahmen und Ausgaben werden verbucht, und mit Gebet und Segen endet die Sitzung.

Die »Vinzenzkonferenz vom Heiligen Geist in Auer«, zählt zur Zeit neun aktive Mitglieder: Siegfried Holzer (Präsident), Anna v. Fioreschy, Hilde Redolf, Leo Eheim, Luis Troger, Anni Ausserhofer, Liesl Faustin, Karl Piccoli und Bruno Steiner; Ehrenmitglied ist Luis Öhler. An den Konferenzen nimmt meist auch der Pfarrer teil.

Mit einem Sonntagsgottesdienst hat die Vinzenzkonferenz vom Heiligen Geist das 70jährige Jubiläum gefeiert, Gott für seine Liebe zu den Armen und Kleinen gedankt und auch allen Wohltätern Dank und Anerkennung ausgesprochen. Nach der Feier in der Kirche luden die Mitglieder der Konferenz auf dem Kirchplatz zu einem Umtrunk ein und wollten so alle an ihrer Freude teilhaben lassen.

Die Pfarrgemeinde dankt den Brüdern und Schwestern in der Konferenz für ihren Einsatz und wünscht zum Jubiläum Gottes Segen und viel Kraft und Freude im Dienst an den Menschen, die Unterstützung und Hilfe brauchen. 



HANSJÖRG PRENNER

Viele helfende Hände hießen die Mesnerinnen und Mesner in Auer herzlich willkommen.

MESNERGEMEINSCHAFT SÜDTIROLS

## Feier zum 40-jährigen Bestehen der Mesnergemeinschaft

200 Mitglieder beteiligen sich an der Mesnerwallfahrt in Auer

HANSJÖRG PRENNER



HANSJÖRG PRENNER

Josef Eschgfäller, Mitbegründer der Mesnergemeinschaft.

**A**N DIE 200 MITGLIEDER der Mesnergemeinschaft, die heuer ihr 40-jähriges Bestehen feierte, nahmen an der diesjährigen Mesnerwallfahrt teil. In der Peterskirche führte Pfarrer Peter Paul Hofmann die Gäste kurz in die Sehenswürdigkeiten der Kirche und die Besonderheiten von Auer mit zwei Kirchen ein. Danach zogen die Mesner und Mesnerinnen in Prozession zur Marienkirche, wo um 11.30 Uhr ein feierlicher Gottesdienst gehalten wurde. Die Messe las der geistliche Beirat

der Mesnergemeinschaft, Altdekan Oswald Gasser, im Beisein von Pfarrer Peter Paul Hofmann, Altpfarrer Franz Ungerer und Anton Auer, dem Pfarrer von Mühlwald-Lappach. Der Gottesdienst wurde von Kirchenchor und Kantor feierlich mitgestaltet. In der Predigt sprach Pfarrer Peter Paul Hofmann vom Dienst der Mesner und Mesnerinnen am Gotteshaus und an der Glaubensgemeinde und ermahnte sie, nach dem Vorbild Marias die wahre Größe im Dienst an Gott und den Mitmenschen zu sehen. Vor dem Segen wurde Josef Eschgfäller, unser Pfarrmesner, geehrt. Oswald Gasser, der geistliche Beirat der Mesnergemeinschaft, überreichte ihm auf Antrag der Leitung der Mesnergemeinschaft und im Namen des Bischofs die Verdienstmedaille der Diözese. Josef Eschgfäller war vor 40 Jahren entscheidend an der Gründung dieser Gemeinschaft beteiligt und ist immer noch Schriftleiter des »Mesnerboten«, der viermal im Jahr erscheint.

Zum Mittagessen wurden die Mesnerinnen und Mesner in das Haus der Vereine geladen, wobei der festliche Anlass noch in verschiedenen Reden angesprochen

wurde. Außer dem Vorsitzenden der Mesnergemeinschaft ergriffen auch der Bürgermeister von Auer und der Pfarrgemeinderatspräsident das Wort. Der Oberschüler Ewald Gaiser spielte auf der Ziehharmonika.

Damit ein Fest gelingen kann, braucht es viele Hände, die helfen. Gedankt sei dem Herrn Pfarrer und den mitzelebrierenden Geistlichen für die würdige Gestaltung der Messfeier, den Schützen für die Beflagung des Prozessionsweges, den Fahnenträgern, dem Kirchenchor, den Helfern, die das Mittagessen bereitet und die Mesner und Mesnerinnen bewirten haben, der Gemeinde Auer für die Finanzierung des Mittagessens, dem Deutschen Kindergartenverein für die kostenlose Zur-Verfügung-Stellung des Vereinshauses, der Oberschule für Landwirtschaft für die Bereitstellung des Weines und der Gärtnerei Spornberger für den Blumenschmuck im Saal. Ein besonderer Dank ergeht an Otto Eisenstecken, der diese Feier von Anfang an mitorganisiert hat. 🇨🇭

PFARRGEMEINDE AUER

# St. Martin-Feier

Hilfsbereitschaft und Bescheidenheit neu entdecken

MIT GUTEN GEDANKEN DURCHS JAHR

**M**ARTINSUMZÜGE ziehen durch die Straßen; Kinder tragen bunte Lampions und Papierlaternen; Martinigänse werden verspeist - alles in Erinnerung an Sankt Martin, der am 11. November 397 gestorben ist.

Martin, um das Jahr 316 geboren, war in seiner Jugend römischer Offizier. Mehr gezwungen als freiwillig leistete er seinen Wehrdienst. Er bemühte sich, als Soldat Christ zu sein. Eines Tages begegnete er, hoch zu Ross, einem Bettler, auf der Erde kniend, in Lumpen gehüllt, vor Kälte zitternd und die Hände nach einem Almosen ausgestreckt. Die Not des Armen ging Martin zu Herzen. Geld hatte er nicht bei sich. Aber Bettlern mit Geld zu helfen, ist ohnedies meist wenig hilfreich. So zog der Reiter sein Schwert, zerteilte seinen Mantel, gab die eine Hälfte dem Frierenden und begnügte sich mit der anderen.

Nachdem Martin seinen Abschied vom Heer genommen hatte, lebte er als frommer Einsiedler in Italien, bis er im französischen Poitiers ein Kloster gründete. Im Jahr

372 sollte er zum Bischof von Tours gewählt werden; aber er strebte nicht nach höheren Würden. Die Legende erzählt, dass er sich in einem Gänsestall verkrochen habe; doch das Schnattern der Tiere habe sein Versteck verraten. So konnte er der Weihe nicht entgehen.

Bischof Martin hatte ein Herz für alle, für die, die hohen und gehobenen Standes waren, wie für die Niederen am Rande der damaligen Gesellschaft. Auch seinen Feinden begegnete er mit Liebe. Zwei Ketzer bewahrte er vor dem Feuertod; denn wahres Christsein lasse sich nicht befehlen, und Glaubensstreitigkeiten könnten nicht mit Feuer und Schwert entschieden werden. Güte und Friede, Heiterkeit und Freude gingen von ihm aus. Das wirkte ansteckend. Damit gewann er Menschen für Christus und seine Kirche. Zu aller Erstaunen und zu mancher Ärger änderte er auch als Bischof seinen einfachen mönchischen Lebensstil nicht. Bescheidenheit blieb seine Zier bis zu seinem Ende. Die alte Tugend der Bescheidenheit gilt es heute neu zu entdecken. Wer Bescheid weiß



ARCHIV

**Hl. Martin.**

über das, was gespielt wird, muss bescheiden werden und bereit zum Verzicht. Bescheiden schenken wir anderen mehr Leben. Sankt Martin gibt ein nachahmenswertes Beispiel für brüderliches Teilen. Niemand verlangt von uns die Hälfte dessen was wir haben. Aber mit einem Bruchteil wäre schon vielen geholfen. Wir sterben nicht an Bescheidenheit und Verzicht, aber andere können dadurch überleben. 🍷

Kalenderblatt im November	Datum	Fest	Ort	
	01.11.	<b>Allerheiligen</b>	St. Peter Messfeier (10:00 Uhr) St. Peter Gedenkfeier und Segnung (14:00 Uhr)	
	02.11.	<b>Allerseelen</b>	St. Peter Messfeier und Gräbersegnung (09:00 Uhr)	
	05.11.	<b>Seelensonntag</b>	St. Peter Messfeier und Gedächtnisfeier am Kriegerfriedhof (10:00 Uhr)	
	11.11.	<b>Hl. Martin</b>	Martinsfeier	
	12.11.	<b>32. Sonntag im JK</b>	Eröffnung der Firmvorbereitung	
	19.11.	<b>Caritas-Sonntag</b>	Messfeier Marienkirche (Taufsonntag)	
	26.11.	<b>Christkönigsfest</b>	Cäcilien-sonntag	
	<b>Dienstag, 07. November, Pfarrgemeinderatssitzung</b>			

PETER SIMONINI



ARCHIV VOLKSTANZGRUPPE AUER

Tänzerinnen und Tänzer nach dem Auftritt beim Bunten Abend am Heinrich-Lona-Platz.

## VOLKSTANZGRUPPE AUER

**Ein beschwingter Sommer 2006**

Die Volkstanzgruppe kann über ein aktives Programm berichten

HANSJÖRG JOB

**G**LEICH ZU BEGINN stand bei frühlingshaften Temperaturen ein erneut sehr unterhaltsames und geselliges Maibaumfest an. Es wurde gestaunt über die kräftigen Maibaumaufsteller, gemütlich beisammen gesessen, schwungvoll zu den Klängen der Aurer Böhmisches und der Sunnseitn Tanzmusik getanzt, der Maibaum mit Durchhaltevermögen in der nie enden wollenden Nacht bewacht. Für Speis und Trank war Dank der Mithilfe von Feuerwehr, Karneval und Bauernjugend bestens gesorgt.

Ein weiterer wichtiger Termin im Volkstanzjahr konnte heuer in Auer ausgerichtet werden: Der Gesamttiroler Maitanz fand unter Regie der Bezirksleitung im Haus der Vereine einen geeigneten Standort. Begeistert lauschten die Volkstänzer den Stimmen des Aurer Männerchores bei der Pausengestaltung.

Unter den Sommerauftritten ist besonders jener am Flößer Fest an der Pfattner Brücke hervor zu heben. Sehr gelungen war auch der Auftritt beim Bunten Abend in Auer, der außergewöhnlich zahlreiche Besucher anlockte.

Heuer konnte das Vereins-Wander-Wochenende mit dem Famili-



ARCHIV VOLKSTANZGRUPPE AUER

Der Aurer Männerchor bei der Aufführung während des gesamttirolerischen Maitanzfestes.

ensonntag kombiniert werden. Am Samstag besichtigten wir vom Jochgrimm aus die Bletterbachschlucht unter fachkundiger Führung. Die Nachtruhe fand sehr abenteuerhaft in Zelten bei der Mauracher Schuppe in Oberradein statt. Am Sonntagvormittag trudelten die Familienmitglieder zu Plent und Würsten ein, sodass der Nachmittag gut gestärkt mit einem super Unterhaltungsprogramm in Erinnerung bleiben kann.

Interessant war auch die Europa-meisterschaft der Böhmisches und Mährischen Musikkapellen des deutschen Sprachraums, bei deren

Festbetrieb die VTG den Weinausschank betreute und die Musikanten mit vorzüglichen Unterlandler Weinen bewirten durfte.

Ein wiederholt unvergessliches Erlebnis für alle war die Mithilfe bei der Heumahd am Fölserhof in Radein. Die VTG assistierte dem Bauern und Maibaumlieferanten Andreas beim »Rechnen« - Nach dem zweiten Jahr der Mithilfe bei der Heumahd kann man schon fast von Profis am Werk sprechen. Auch die kirchlichen Termine fehlten im Sommerprogramm nicht: Bei den Prozessionen war die Volkstanzgruppe stets vertreten. 🇩🇪



ARCHIVIO FILO DI ORA

Gli attori della Filo di Ora in un momento di «Toccata e fuga».

FILO DI ORA

## Buona la prima!

Visitatori record

Di IVAN SGARBOSSA

**C**ARI AMICI della Filodrammatica di Ora, abbiamo debuttato come da calendario a Bressanone lo scorso 6 ottobre e volevamo soltanto riportarvi le nostre sensazioni dopo lo spettacolo.

Alla «prima» hanno assistito più di ottanta spettatori che a detta degli organizzatori hanno superato il limite delle passate rappresentazioni nel loro teatro.

La commedia ha riscosso un notevole successo, sottolineato da applausi che hanno interrotto più volte lo spettacolo. Tutti hanno evidenziato la bravura dei nostri attori e abbiamo avuto la netta sensazione di essere riusciti a creare un filo invisibile tra noi ed il pubblico che lo ha portato a cogliere le numerose piccole sfumature del testo, creando intrigo e suspense. Grazie anche ad alcune azzeccate scelte registiche e scenografiche lo spettacolo è risultato ricco e ritmico, divertente e malizioso.

L'entusiasmo che ci ha trasmesso il pubblico ci servirà senz'altro per migliorare ulteriormente lo spettacolo che ci apprestiamo a rappresentare in tanti teatri della regione e, naturalmente, anche ad Ora. A presto. 🐾

FILO DI ORA

## Prende il via la nuova stagione teatrale

Il prossimo appuntamento al «Comunale» di Malcesine

Di IVAN SGARBOSSA

**T**RASCORSE LE tanto attese vacanze estive la Filodrammatica di Ora riprende il suo cammino.

Come promesso al nostro folto pubblico la tanto attesa nuova commedia è pronta. Dopo aver portato in scena per due anni la commedia «Il colpo della strega» (ben 26 repliche effettuate tra Alto Adige, Trentino e Veneto), la compagnia di Ora ha selezionato e allestito il nuovo spettacolo. Iniziata la preparazione alla fine della primavera scorsa, e passato il periodo estivo, abbiamo utilizzato il mese di settembre per effettuare delle modifiche e perfezionare l'intero spettacolo. Effettuata la prova generale alla presenza dei nostri fidi critici, sempre puntuali a dare indicazioni e a misurare la nostra preparazione, possiamo ora partire con la nuova stagione. Il nuovo spettacolo si intitola «Toccata e fuga», scritto da Derek Benfield e tradotto da Maria Teresa Petrucci.

Commedia in due atti, parla delle vicissitudini di due atleti alla ricerca della «forma» perduta ... o così cercano di far passare il loro particolare interesse per jogging, ciclismo e vita di coppia.

Protagonisti sono gli ormai colaudati Sergio Moretto (George),

Mariapia Faustini (Wendy), Cristina Bodini (Jessica) Ivan Sgarbossa (Brian) e Silvia Cavaliere (Hilary).

La parte tecnica è affidata alla regia di Sergio Moretto, alle scenografie di Philippe Domagala, al tecnico audio e suoni Marco Boncilli, al tecnico di palcoscenico Vico Boncilli, a Bruno Franzoi per la parte logistica e alla preziosa collaborazione di Angelo Melchiori.

Il prossimo appuntamento per la Filo di Ora sarà la trasferta del 16 dicembre al teatro comunale di Malcesine. 🐾

**KAROSSERIE  
CARROZZERIA**

**Anhof**

**und MECHANISCHE  
WERKSTÄTTE  
e OFFICINA MECCANICA  
Tel. 0471 810 024**

## KIRCHENCHOR AUER

Der Aurer Kirchenchor lädt alle Freunde der geistlichen Musik und jene die es noch werden wollen, zum Konzert am

19. November, um 18.00 Uhr

in der Peterskirche, ein.  
Zur Aufführung gelangen:



ARCHIV CHOR

die »Spaur-Messe«  
von W.A. Mozart  
und das »berühmte« Gloria  
von A. Vivaldi.

Wir würden uns freuen, unsere Freude am Singen und Musizieren an möglichst viele Menschen weiter zu geben.

Auf dein Kommen freuen sich die Sängergirlen, Sänger und Chorleiter des Kirchenchores!

## HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH



*Kein Mensch hat mir so viel Freude gemacht, wie die Natur mit ihren Farben.*

*Peter Rosegger*

Alles Gute zum Geburtstag:

Walburga Leiter 18.11.  
Hans Mitterstätter 22.11.  
Maria Mössler 29.11.

Gesundheit und viel Freude im Seniorenkreis. Der Seniorenausschuss



DIETER RÜNGGALDIER

Für die neue Theatersaison gut gerüstet: die Heimatbühne Auer.

## HEIMATBÜHNE AUER

## »Hochwürden auf der Flucht«

Kriminalkomödie

DAGMAR WIESER

**D**ER NEUE Kirchengemeinderatsvorsitzende Hermann Brüllmeier ist wegen seiner besserwisserischen und sturen Art alles andere als beliebt. Kein Wunder, dass niemand traurig ist, als eines Tages seine »Leiche« entdeckt wird. Doch selbst als vermeintlicher Toter bringt Brüllmeier im Pfarrhaus noch immer alles durcheinander.

Aber weshalb Hochwürden auf der Flucht ist, sollten Sie lieber selbst herausfinden.

Unsere Aufführungen finden heuer etwas früher und zum ersten Mal in der neuen Aula Magna statt. Wir laden Sie recht herzlich dazu ein, einen unterhaltsamen Abend zu erleben und ihre Lachmuskeln zu trainieren. Die Termine:

Samstag,	11. November	um 20 Uhr
Sonntag,	12. November	um 20 Uhr
Freitag,	17. November	um 20 Uhr
Sonntag,	19. November	um 17 Uhr

Platzreservierung im Tourismusbüro oder unter der Telefonnummer: **0471 810 231**. Auf Ihr Kommen freut sich die Heimatbühne Auer! 🎭

**EUROCENTER**  
Elli - Gebr. MAFFIA SNC - OHG

39040 ORA - AUER (BZ)  
Via Nazionale 70 Nationalstraße  
Tel. 0471.810312  
Fax 0471.810319  
www.euro-center.it

Mobili da giardino  
Articoli da campeggio  
Prima infanzia  
Giocattoli

Gartenmöbel  
Camping Ausrüstung  
Artikel für Kleinkinder  
Spielwaren



**Kaiserjäger: Tiroler Geschichte lebendig erhalten, rechts das Denkmal am Tiroler Kaiserjägerfriedhof bei Hujcze.**

#### KAISERJÄGER ORTSGRUPPE AUER

## Galizienreise der Tiroler Kaiserjäger

Seit Gründung 1998 ist die Hauptaufgabe der Traditionspflege gewidmet

MARKUS WEISSENEGGER

**V**OM 25. BIS 30. August 2006 nahmen die Mitglieder des Traditionsvereins Tiroler Kaiserjäger, Ortsgruppe Auer/Süd-Tiroler Unterland, an einer vom Österreichischen Schwarzen Kreuz (Kriegsgräberfürsorge) organisierten Fahrt teil.

Ziel war der Tiroler Kaiserjägerfriedhof bei Hujcze, eine im bis 1918 österreichisch-ungarischen Kronland Galizien (heute westliche Ukraine) gelegene Ortschaft, welche sich ca. 80 km nordöstlich vom damaligen Hauptort Lemberg (heute Stadt L'viv) befindet.

Dort nahm das 2. Tiroler Kaiserjägerregiment am 6. September 1914 als Vorhut den Stab einer russischen Infanteriedivision gefangen, wurde im Morgengrauen des 7. September von allen Seiten angefallen und in aussichtsloser Lage zum Teil aufgerieben. Dabei fiel auch der Regimentskommandant, Oberst Alexander Brosch Edler von Aarenau, und die Russen erbeuteten die Regimentsfahne, von welcher übrigens die Fahne des heutigen Traditionsvereins eine originalgetreue Nachahmung ist.

1917 ließ das österreichisch-ungarische Kaiserhaus über dem Massengrab der Gefallenen des 7. Sep-

tember einen Friedhof mit einem Denkmal errichten, in welchem insgesamt ca. 800 gefallene Kaiserjäger und 300 Russen ruhen. In der Folge geriet die Anlage in Vergessenheit. Der verfallene und im Zweiten Weltkrieg teilweise zerstörte Tiroler Kaiserjägerfriedhof mit dem Kaiserjägerdenkmal wurde 1993 von einer Delegation des Österreichischen Schwarzen Kreuzes entdeckt, wiederaufgebaut, saniert und 1996 als Tiroler Kaiserjägerdenkmal des Ostens feierlich wiedereingeweiht. Anlässlich des 10. Jahrestages der Wiedereinweihung wurde für den 27. August 2006 ein würdiger Gedenktag in Hujcze für die im Osten gefallenen Tiroler Kaiserjäger organisiert. Außerdem wurden an weiteren Soldatenfriedhöfen Kranzniederlegungen durchgeführt und aller in Galizien gefallenen österreichischen Soldaten des Ersten und Zweiten Weltkrieges gedacht. Stadtbesichtigungen von Lemberg (u.a. der Oper) und Krakau (mit Besuch des weltberühmten Salzbergwerkes Wieliczka) rundeten das Programm ab.

Der Verein »Tiroler Kaiserjäger Ortsgruppe Süd-Tiroler Unterland« geht seit seiner Gründung 1998 der Aufgabe der Traditions-

pflege dieser altösterreichischen Truppe, der ausschließlich Tiroler und Vorarlberger angehören dürfen, nach und trägt so zur Vermittlung eines Teils unserer Tiroler Geschichte bei.

Für Informationen und Auskünfte können sich Interessierte wenden an:

Obmann Hauptmann Ivo Lazzeri:  
**Tel. Nr.: 0471 811 155,**  
**Alte Landstraße Nr. 4 (zu Bürozeiten)**

**interbau**  
 Südtirol-Treppen GmbH  
 I-39040 AUER-ORA (BZ)  
 Via Max Valier Str. 11  
 Tel. 0471-802016/Fax 0471-802533  
 e-mail: info@interbau.it

## BIBLIOTHEK AUER

**Vorlesung von Christoph Pichler und Birgit Unterholzner**

Ein unterhaltsamer Abend mit zwei jungen Autoren

MARGIT VON ELZENBAUM

**Z**WEI JUNGE und durch ihre ersten Bücher schon sehr beachtete Autoren aus Bozen haben in der Bibliothek gelesen.

**Was sie gemeinsam haben?**

Sie schreiben Erzählungen.

**Worin liegt der Unterschied?**



ARCHIV BIBLIOTHEK

**Birgit Unterholzner.**

In den Geschichten von Birgit Unterholzner läuft ein spannendes äußeres Geschehen ab, es sind Handlungen aus dem Leben, die Figuren wie moderne Menschen.

Christoph Pichlers Geschichten scheinen anfangs alltäglicher, harmloser, entwickeln aber eine eigene Dynamik. Beim Lesen vauseilende Gedanken werden von einem überraschenden Schrecken

zwischen Realem und Irrealem gestört. Das Zuhören war angenehm und kurzweilig. Christoph Pichler, Sprecher beim RAI-Sender Bozen und Birgit Unterholzner, die Bühnenerfahrung hat, wussten dem Lesen den professionellen Ton zu geben.

In der anschließenden Diskussion konnte das Publikum noch einiges zum Schreibhandwerk und zu den Zukunftsplänen der beiden Autoren erfahren. Sie arbeiten an einem Roman. Vielleicht bekommen wir auch daraus ein paar Kostproben, wenn es soweit ist. 📖

**Christoph Pichler.**

ARCHIV BIBLIOTHEK

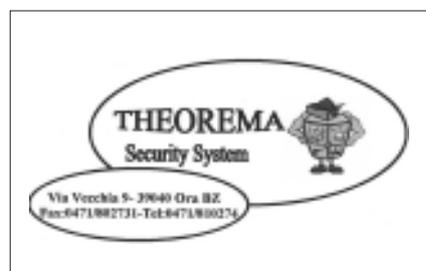
## BIBLIOTHEK AUER - ÖFFNUNGSZEITEN

Sonntag,	11:00 - 12:00
Montag,	14:30 - 16:30
Dienstag,	09:00 - 10:30
Dienstag,	18:00 - 20:00
Mittwoch,	14:30 - 16:30
Donnerstag,	09:00 - 10:30
Freitag,	14:30 - 16:30

**Zum Schmökern laden wir herzlich ein!**

## DANKESCHÖN

**Thomas Frei, welcher die landwirtschaftliche Oberschule besucht, hat an der Bushaltestelle sein Handy verloren. Werner Oberrauch hat dieses gefunden und dem rechtmäßigen Besitzer zurückgebracht. Für diese tolle Geste möchte sich Thomas Frei an dieser Stelle nochmals recht herzlich bedanken. Dankeschön!**



## LIONSCLUB UNTERLAND

**Filmvorführung und Buchvorstellung zum Thema Alzheimer**

Filmvorstellung: »Meine Großeltern« in der Aula Magna

ALFRRED VARESCO

**D**ER LIONSCLUB Unterland lädt alle Interessierten am Mittwoch, den 15. November um 20 Uhr in die Aula Magna der Oberschule für Landwirtschaft (Nähe Volksschule) in Auer zu einer Filmvorführung mit dem Titel: »Meine Großeltern« von Nicole Scherg ein, ein Dokumentarfilm der schon

4 internationale Filmpreise erhalten hat. Der Film erzählt mit viel Mut und Entschlossenheit über Alter und Krankheit. Ein sehr intimer und Anteil nehmender Blick in den Alltag eines Ehepaares. Anschließend wird Frau Edith Moroder ihr Buch »Im Treibsand«, ein sehr aufwühlender Tatsachenbericht, vor-

stellen und daraus vorlesen. Ein Arzt des wissenschaftlichen Beirates der A.S.A.A. Alzheimer Südtirol - Alto Adige wird die Einführung machen und anschließend wird einer Diskussion und diesbezüglichen Fragen Raum gegeben.

**Parkplätze in der Tiefgarage am H.-Lona-Platz.**

## VEREINE ASSOCIAZIONI



ARCHIV JOY

### 6. CALCETTOTURNIER IM JOY • 6° TORNEO DI CALCETTO NEL JOY

Am Freitag, den 17.11.2006, findet im Jugendtreff Joy Auer das 6. Calcettoturnier statt. Von 19.00 Uhr bis 19.30 Uhr kann man sich im Joy einschreiben und um 20.00 Uhr wird mit dem Turnier gestartet. Damit niemand verhungert und um unsere Spieler sowie Fans zu stärken, sorgt die Bar natürlich auch für Speis und Trank.

Für das Calcettoturnier fehlen uns noch faire Schiedsrichter. Wer Lust hat, meldet sich unter der Nummer: 333 6176500 (Silvia). Wir wären sehr dankbar. Wie immer, sind alle willkommen und es gibt tolle Preise zu gewinnen.

Il punto d'incontro giovani JOY organizza il 17 novembre il 6° torneo di calcetto. L'iscrizione è dalle ore 19.00 fino alle 19.30. Il torneo inizia alle ore 20.00. Per rinforzare i nostri giocatori e tifosi offriamo naturalmente qualche spuntino nel baretto del JOY.

Per il torneo di calcetto ci servono nuovamente arbitri corretti. Chi ha voglia di aiutarci, si faccia sentire al seguente numero: 333 6176500 (Silvia). Vi saremmo molto grati.

Come sempre, tutti sono invitati. Vi aspettano dei fantastici premi!

JOY

## Projekt: Young & Direct

Jugend kann sich kostenlos beraten lassen - Ein Expertenteam steht zur Verfügung

CHRISTINE GALLMETZER

**H**AST DU FRAGEN, die dich schon lange beschäftigen? Fragen, die du niemandem zu stellen wagst? Fragen, die dir auf der Zunge brennen und die dir nicht mehr aus dem Kopf gehen wollen?

Manchmal ist es schwierig, jemanden zu finden, mit dem du ungehemmt und offen über deine Probleme, Fragen und Zweifel reden kannst. Vielleicht befürchtest du, von jemandem ausgelacht oder nicht ernst genommen zu werden. Das Young & Direct-Team nimmt jedes Problem und jede Frage ernst, berät dich fachlich und kompetent und alles was gesagt wird, bleibt anonym.

Jeden 1. Mittwoch im Monat, mit Beginn am 08. November steht dir das Young & Direct-Team von 16.30 bis um 19.30 Uhr im AVS-Raum im

Tscharfhaus (Mitterdorfweg 13) in Auer zur Verfügung. Hierbei kannst du dich, wie schon berichtet, anonym, vertraulich und kostenlos beraten und informieren lassen.

Dieses Projekt, welches für alle jungen Leute des Bezirkes Unterland gedacht ist, wird vom Young & Direct in Zusammenarbeit mit dem Jugendtreff JOY Auer, dem Ju-

gendzentrum POINT Neumarkt, dem Jugendtreff SKY Tramin sowie der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland und dem Jugenddienst Unterland organisiert.

Im Namen aller wollen wir uns bei der Gemeinde Auer und dem AVS Auer für die zur Verfügungstellung des Raumes herzlichst bedanken. 🇹🇷

# RÖNER

Heizungs- und Sanitär-Anlagen  
Detail-Verkauf

Impianti termosanitari  
Vendita al dettaglio

Auer/Ora  
Tel. 0471 810 044

Max-Valier-Straße 9

Via Max Valier, 9  
Fax 0471 814 445



ARCHIVIO RALLYBAR

Il gruppo del Rallybar posa per la classica foto ricordo.

TEMPO LIBERO

## Rallybar, missione compiuta

Completato con successo il tour di undici locali

LUCA MORESCO

L'ANNO SCORSO ERANO le magliette con tanto di sponsor a contraddistinguerli. Quest'anno è toccato a raffinati grembiuli color vinaccia (e non poteva essere altrimenti). Seguiti dagli sguardi curio-

si, a volte perplessi, di concittadini e turisti, i 53 prodi partecipanti alla seconda edizione del "Rally Bar", singolare manifestazione nata da un'idea di Andrea Cavallera e dei suoi fidati soci Lorenzo, Massimo, Gabriele, Viviana e Stefano, non hanno deluso le attese.

Partito alle 9 del mattino di sabato 7 ottobre dal bar Schwarzenbach, il gruppo ha diligentemente visitato gli altri dieci locali inseriti nel tour (Kaufmann, Bar Agip, Visintin, Café Central, Maurice, Basilicum, Goldenhof, Tschurtzsch, Mulino e osteria Waldthaler) soffermandosi in ognuno per consumare le bevande e il cibo messi gentilmente a loro disposizione dai gestori. Ovviamente, man mano che passavano le ore, l'euforia della compagnia aumentava grazie alle abbondanti libagioni, ma il tutto è filato via liscio senza particolari animosità.

La giornata, passata in costante allegria, è terminata in piazza principale con la cena presso l'osteria Waldthaler. Gli organizzatori colgono l'occasione per ringraziare tutti i locali che hanno gentilmente messo a disposizione cibo e bevande e danno appuntamento all'anno prossimo. 🍷

### Estetica BIOS

NOVEMBRE AL BIOS

Il mese del fieno

Finito la raccolta delle mele, niente è più efficace di un bagno di fieno per eliminare le tensioni muscolari e rilassarsi nel tepore di una nuvola avvolgente.

3 bagni di fieno + massaggio schiena Euro  
79,00

6 bagni di fieno + massaggio schiena Euro  
149,00

9 bagni di fieno + massaggio schiena Euro  
189,00

Nuovi orari:

Lunedì	15:00 - 19:00
Martedì	10:00 - 19:00
Mercoledì	08:15 - 17:00
Giovedì	10:00 - 19:00
Venerdì	08:15 - 17:00
Sabato	08:15 - 12:00

Piazza principale 27, Ora  
Tel. 0471 811443

JOY

## Young & direct

Nuovo Progetto d'ascolto

CHRISTINE GALLMETZER

QUANDO SI tratta di cose personali o di dubbi particolari è difficile parlarne apertamente con chi ti sta vicino tutti i giorni. Magari di problemi che non riesci a capire o, peggio ancora, con persone che non ti ascoltano nemmeno. Il Young+Direct è qui per questo.

Ogni primo mercoledì del mese, a partire dal 8.11.2006, il Young & Direct-Team è nella sala dell'AVS al Tscharfhaus dalle ore 16:30 fino alle ore 19:30 (via del mezzo 13) per ascoltarti e aiutarti.

Young & Direct è un servizio di consulenza e informazioni per voi giovani; tutto quello che viene detto rimane tra voi ed è anonimo.

Questo progetto è pensato per tutti li giovani della Bassa Atesina, ed è organizzato dal punto d'incontro giovani JOY Ora, dal centro giovanile POINT Egna, dal punto d'incontro giovani SKY Termeno, dalla Comunità comprensoriale Oltradige - Bassa Atesina e dal Servizio giovanile della Bassa Atesina.

Ringraziamo il comune Ora e l'AVS Ora per la sala che ci viene prestata. 🍷

JOY

Öffnungszeiten - Orari d'apertura

Montag, 19:30 - 22:00  
Mittwoch, 19:30 - 22:00  
Samstag, 20:00 - 23:00

Lunedì, 19:30 - 22:00  
Mercoledì, 19:30 - 22:00  
Sabato, 20:00 - 23:00

## 16. Aurer Dorfschießen

für alle Aurer Bürger,  
Vereine, Gruppen und Betriebe

**vom 4. bis 25. November 2006  
im Schießstand am Sportplatz**



## 16° Gara di tiro a segno

per Cittadini, Gruppi,  
Ditte e Associazioni di Ora

**dal 4 al 25 novembre 2006  
nel poligono al campo sportivo**

## MITTEILUNG DER SÜDTIROLER BÄUERINNEN ORTSGRUPPE AUER

### Neuwahlen

Ende dieses Jahres finden die Neuwahlen für den Ortsausschuss der Südtiroler Bäuerinnenorganisation – Ortsgruppe Auer statt. Alle Mitglieder, ordentliche und fördernde, können sich an diesen Wahlen beteiligen und werden Ende November diesbezüglich angeschrieben. Wählbar sind alle ordentlichen Mitglieder der Ortsgruppe und daher gilt es wieder Frauen zu suchen, die mit Freude ihre Fähigkeiten in die Gemeinschaft der Bäuerinnenorganisation einbringen und bereit sind, sich für die Belange der Landwirtschaft im öffentlichen Leben einzusetzen. Alle Interessierten, die sich als Kandidatinnen für die Wahl und für die Mitarbeit im neuen Ortsausschuss der Bäuerinnen aufstellen lassen möchten, sind gebeten, sich bei der Ortsbäuerin Kaufmann Monika unter Tel. 0471-811378 innerhalb 20. November 2006 zu melden.

### Herbstausflug: Törggelen im Überetsch

Termin: 10. November

#### Programm:

14.30 Uhr	Abfahrt mit dem Bus vom Parkplatz vor dem Gasthaus »Zur Mühle«
15.00 Uhr	Besichtigung der Kellereigenossenschaft Schreckbichl in Girlan mit Kellerführung und anschließender Weinverkostung
17.00 Uhr ca.	Törggelen im »Hubertuskeller« in Unterrain mit musikalischer Begleitung

### Anmeldungen und nähere Informationen bei

Kaufmann Monika           Tel. 0471 811 378 und  
Gallmetzer Cinzia           Tel. 0471 811 305

Auf ein geselliges Beisammensein in gemeinsamer Runde freut sich der SBO-Ortsausschuss Auer

## FREIZEITCLUB PFIFFIKUS

### Programm November

- 18.11. Kegelturnier**  
gemeinsam mit der Gruppe vom Freitagsclub Bozen.
- 19.11. Theaterbesuch**  
der Kriminalkomödie »Hochwürden auf der Flucht« in Auer.
- 02.12. Christkindlmarkt**  
in Trient, anschließend Essen im indischen Restaurant »All'amicizia« in Rovereto.

Anmelden unter der Tel. Nr.:  
**0471 810 962**

**Euer Pffifikus**

## SCHWARZENBACH: EISPLATZ - CAMPO DI GHIACCIO 2006/07

### Publikumslauf • Pattinaggio pubblico

Mittwoch - mercoledì ore 14:00 - 16:00 Uhr  
Donnerstag - giovedì ore 14:00 - 16:00  
Samstag - sabato ore 14:00 - 16:30 Uhr  
Sonntag - domenica ore 14:00 - 17:00

**Eintrittspreise • prezzi d'ingresso** (Werktags - giorni lavorativi)  
Kinder bis 15 Jahren - bambini fino a 15 anni Euro 2,20  
Erwachsene - adulti Euro 2,70

**Eintrittspreise • prezzi d'ingresso** (Sonntags - domenica)  
Kinder bis 15 Jahren - bambini fino a 15 anni Euro 2,70  
Erwachsene - adulti Euro 3,20  
10-Tageskarte - 10 giornalieri: Kinder - bambini Euro 19,00  
10-Tageskarte - 10 giornalieri: Erwachsene - adulti Euro 24,00

Schlittschuhverleih - Noleggio pattini Euro 2,00  
Schlittschuhe schleifen - Affilatura pattini Euro 2,50

**Info Eiswart • Custode Helmut: Tel.: 0471 802 022 - 348 9040070**



PETER SIMONINI

**Bürgermeister Roland Pichler überbringt die Grüße der Gemeinde und lobt die Akteure und Funktionäre des Aurer Amateursportclubs.**

AMATEURSPORTCLUB AUER - ORA

## Sportclubmitglieder wählen neuen Vorstand - Weichen für Zukunft gestellt

Gut besuchte und informative Veranstaltung - Neues Statut genehmigt

PETER SIMONINI

**P**ÜNKTLICH um 20 Uhr begrüßte Stefan Decarli in der Funktion als geschäftsführender Vize-Sportclubpräsident alle anwesenden Mitglieder und hieß auch Bürgermeister Roland Pichler herzlich willkommen. In einer kurzen Rückschau erörterte Stefan Decarli den Anwesenden die Erfolge der letzten Jahre und hob besonders den Verteilerschlüssel bei der Vergabe der Tätigkeitsgelder an die einzelnen Sektionen und den Sponsorvertrag mit der Raiffeisenkasse Branzoll Auer hervor. Besonderes Augenmerk für die Zukunft soll dem gemeinsamen Auftreten in der Öffentlichkeit gewidmet werden.

Bürgermeister Roland Pichler lobte den Sportclub für seinen Einsatz für die Jugend und unterstrich

auch den persönlichen Einsatz eines jeden Mitgliedes und Sportfunktionärs.

Oswald Graf las das Protokoll der letzten Vollversammlung vor, welches dann ohne Gegenstimme von der Vollversammlung genehmigt wurde.

Sepp Simonini oblag die Offenlegung der Bilanz, die zum 31. Dezember positive Zahlen aufwies.

Adriano Ambrosi erläuterte den Rechenschaftsbericht über die Buchhaltung der letzten Jahre und bestätigte, dass eine gewissenhafte Verwaltung der öffentlichen Gelder geführt wurde.

Aufgrund beider Berichte genehmigte dann die Vollversammlung auch einstimmig den Kassabericht.

Anschließend trat der gesam-



PETER SIMONINI

**Stefan Decarli.**

te Sportclubausschuss zurück und man ging zu den Wahlen über. Während der Auszählung der Stimmen genehmigte man das neue Statut des Sportclubs und behandelte unter Allfälliges allgemeine Anfragen und Anliegen der einzelnen Sektionen.

Die Wahl brachte folgendes Ergebnis:

<b>Stefan Decarli</b>	<b>51</b>
<b>Giorgio Giovanelli</b>	<b>36</b>
<b>Richard Pichler</b>	<b>35</b>
<b>Christine Haas</b>	<b>34</b>
<b>Oswald Graf</b>	<b>31</b>
<b>Mattivi Renate</b>	<b>19</b>
<b>Roberto Sandri</b>	<b>19</b>



**METZGEREI**

# Winnischhofer

Fleisch von einheimischen Tieren  
Wurst aus eigener Produktion  
Auer - Hauptplatz Nr. 38  
Tel. 0471 810 165



PETRA ZELGER

Die Mannschaft der Icehoppers • La squadra dei Icehoppers

## ICEHOPPERS

## Saisonsauftakt bei den Icehoppers

Infoabend mit Grillwürstchen

MONIKA AMPLATZ

**F**ÜR ALL JENE, denen die Sommerpause zu lang war, wurde Ende August ein Abendeislaufen in Cavalese organisiert. Das Angebot wurde fleißig genutzt und mit Lachen und viel Spaß wurden wieder die ersten, bei einigen anfänglich etwas unsicheren, Schritte der neuen Saison gewagt.

Zum ersten Mal wurde bereits im September den Mädchen die Möglichkeit geboten bei Svet ein spezielles Trockentraining zu absolvieren. Besondere Aufmerksamkeit wurde dabei auf die Haltung und auf die Bewegungen der Arme gelegt. Schon bald tummelten sich auf dem eislosen Platz anmutige große und kleine Tänzerinnen. Ein vielversprechender Anfang!

Und nun ist es wieder soweit, die neue Eissaison hat begonnen. Der offizielle Auftakt war die Elternsitzung am 23. September im Schwarzenbach, bei dem die Eltern alle wichtigen Informationen erhalten haben:

Start Eistraining Wettkampfgruppe: Donnerstag, 5. Oktober. Beginn »normales« Training für alle Eiskunstläuferinnen: Montag, 16. Oktober, bzw. Dienstag, 17. Oktober. Da das Trockentraining mit Svet großen Anklang gefunden

hat, wird dieses fortgesetzt u. zwar 1 mal die Woche, voraussichtlich montags.

Die Kleineren haben die Möglichkeit, ab 9. November jeden Donnerstag mit Helga Knoll Holzknecht zu turnen.

Auch Eislaufkurse für Anfänger und Fortgeschrittene werden wieder organisiert:

Ab 13. November, 10 Einheiten zu je 50 Minuten.

**Anfänger: Montag und Freitag**

**Fortgeschrittene: Montag und Donnerstag**

Wer nicht an den Kursen vom November teilnehmen konnte, kann sich für die Kurse vom Januar vormerken (Start 08. Januar 2007).

Wie immer werden die Kinder von Petra und Sabine Zelger betreut, denen auch in dieser Saison wieder fleißige und tüchtige Helferinnen zur Seite stehen werden.

Der Info-Abend fand noch mit Grillwürstchen, Kartoffelsalat, Ketchup und Majo, sowie allerdhand süßen Köstlichkeiten einen tollen Ausklang.

Wir wünschen allen eine gute Saison! 🍷

## ICEHOPPERS

## Inizio stagione

Grigliata

MONIKA AMPLATZ

**P**ER TUTTI quelli ai quali la pausa estiva è sembrata troppo lunga, alla fine di agosto è stata organizzata una serata di pattinaggio a Cavalese. Sono stati in molti a sfruttare quest'occasione. Con grande entusiasmo e molte risate sono stati fatti i primi passi della nuova stagione.

Per la prima volta a settembre è stata data la possibilità di partecipare ad un corso specializzato (senza ghiaccio) tenuto dalla ben conosciuta Svet. In poco tempo le ragazze si sono trasformate in graziose ballerine. Un inizio promettente!

Con inizio ottobre finalmente è partita la stagione sul ghiaccio.

L'apertura ufficiale è stata coincisa con la riunione dei genitori nella quale è stato possibili informarsi sui punti più importanti:

Inizio allenamento del gruppo agonistico: **giovedì 5 ottobre**. Inizio allenamento «normale» per il pattinaggio artistico: **lunedì 16 ottobre** rispettivamente **martedì 17 ottobre**.

Continuerà anche il corso con Svet, presumibilmente il lunedì. I più piccoli possono partecipare alla ginnastica con Helga Knoll Holzknecht. Saranno tenuti anche corsi di pattinaggio per principianti e progrediti:

**dal 13 novembre (10 lezioni)**

**Principianti: LU + VE**

**Progrediti: LU + GI**

Chi non ha potuto iscriversi ai corsi di novembre, potrà prenotarsi per il corsi di gennaio (inizio 8 gennaio).

Come sempre i bambini saranno seguiti da Petra e Sabine Zelger che, anche in questa stagione, saranno aiutate da brave e diligenti assistenti. La serata informativa si è stata conclusa con una grande grigliata. Non ci rimane altro che augurare a tutti una bella stagione piena di successi. 🍷

## HOCKEY

## 25 Jahre Sektion Eishockey - neue Homepage

Neuer Ausschuss, neues Trikot und neues Logo

GABRIELL TSCHÖLL

**T**EMPUS FUGIT! Werden sich einige denken, aber es ist Fakt, dass die Sektion im Herbst 1981 gegründet wurde und seither 25 Jahre vergangen sind. Unter dem damaligen Sportclub Präsidenten Willy Gabalin und Josef Geier als Kassier wurde das Ansuchen der drei Gründer Sanin, Graf und Tschöll gut geheissen und unterstützt. Mittlerweile wurde daraus die zweitstärkste Sektion im Sportclub Auer. Mit nur einer Landesligamannschaft gestartet, sind heute 6 Jugendmannschaften, in enger Zusammenarbeit mit HC Neumarkt, eine Seniorenmannschaft in der Serie »C« U26 und zwei Freizeitmannschaften aktiv.

25

Die heurige Saison steht im Zeichen dieser 25 Jahre und einige Veranstaltungen dazu sind in Vorbereitung, so zum Beispiel ein Under

11 Turnier, eine zünftige Feier, ein Preiswatten. Ein kleiner Ausstellungsraum direkt neben der Bar im Eisstadion, mit ein paar Fotos und Reminiszenzen an vergangene Hockeyjahre wird angelegt.

Innerhalb des neu gewählten Ausschusses wurden inzwischen die Aufgaben für die nächsten zwei Jahre folgendermaßen verteilt:

Tobias Kaufmann (Präsident und Kassier), Vizepräsident Stefano Decarli (SC Auer und Pro Schwarzenbach), Maurizio Olivotto (Kontaktperson zu FISG), Eva Maria Geier-Stimpfl (Sekretariat), Richard Zelger (Ansprechpartner am Eisplatz, Verantwortlicher Kabinen und Material), Paolo Bonazzo (sportlicher Direktor Jugendsektor), Daniel Kaufmann (Organisation Events), Christian Olivotto (Events und Diverses), Andrea Sartoni (Serie »C« und Old Frogs), Gabri-

el Tschöll (PR, WEB, IT). Rechnungsrevisoren: Reinhard Stimpfl und Oswald Graf

### Hockeyschule mit Marcello und Walter

Auch heuer startet wieder die Hockeyschule im Oktober. Die Trainingseinheiten, bzw. für einige die ersten zaghaften Meter auf dem weissen, rutschigen Untergrund, haben am 21. Oktober begonnen und finden drei Mal pro Woche von 17.30-18.30 statt. Das bewährte und beliebte Trainerduo ist auch heuer wieder Marcello Cembran und Walter Zelger. Die Hockeyschule dauert bis Weihnachten und endet mit einer Abschlussfeier und der Diplomübergabe. Ab zirka Mitte Januar Teilnahme an der Under8- Meisterschaft. Weitere Infos direkt am kleinen Eisplatz bei den Trainern oder dem Kabinenmanager Richard Zelger.

### Zusammenarbeit mit HC Neumarkt auch auf neuen Trikots hervorgehoben

Wie man auch auf der Abbildung sieht, sind die Juniorteams Auer-Neumarkt heuer auch mit einem gemeinsamen Trikot auf dem Spielfeld. Auf den Trikots schauen die Wildente aus Neumarkt und

drei neue Garnituren angekauft, mit unterschiedlichen Sponsoren. Für die U19 sind dies: Raiffeisen als Hauptsponsor, 3Therm, Agroland, G. Zelger, Optik Julius, Palorino, Riwega.

Die Mannschaft U12+U14 wird folgende Sponsoren auf den Trikots haben: Raiffeisen als Hauptsponsor, Gruber Logistics, Igna's Tour, Möbel Graf, Optik Julius, Pizzeria Nussbaumer, W & F Immobilien.

Die Mannschaft U16 hat folgende Trikot-Sponsoren: Raiffeisen als Hauptsponsor, 3Therm, Möbel Graf, Optik Julius, Pizzeria Nussbaumer, Riwega, W & F Immobilien.

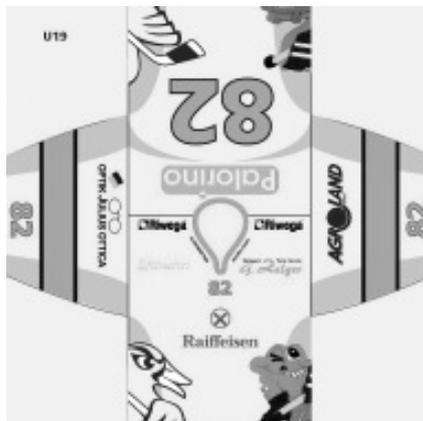
Das ist zwar eine große Investition, aber nach vielen Jahren mussten die alten Trikots ersetzt werden.

### Meisterschaftsstarts

In der Zwischenzeit sind verschiedene Meisterschaften gestartet. Die »A2« mit Neumarkt, die U19 am 30. September, die U14 am 6. Oktober, die U12 am 8. Oktober. Die Serie »C« wird am Freitag 27. Oktober mit einem Heimspiel starten.

### www.aurorafrogs.it

Die 25 Jahre der Sektion waren willkommener Anlass, auch eine Homepage anzulegen. Peter Decarli konnte dafür gewonnen werden. Nach vielen vielen Stunden Programmierung und Layout ist eine dynamische und attraktive Seite entstanden, die auch »mit Leben gefüllt werden soll«. Das heißt, wir hoffen viele Leute schauen da rein und schicken uns ihre Anregungen und Infos. Die URL lautet konsequenterweise: [www.aurorafrogs.it](http://www.aurorafrogs.it) Nützliche Informationen über den Verein, die Geschichte und viele Bilder, werden durch News, Spielkalender und Spielergebnisse ergänzt. Außerdem werden Trainings- und Spielkalender, unsere Artikel des Gemeindeblattes u.v.a.m. mittels dieses modernen Mediums allen Interessierten zur Verfügung gestellt. 🦊



Under 19 Trikot.

der Auerer Frosch kampfeslustig drein, aber vor allem gemeinsam nach vorne! Insgesamt wurden

## TENNIS

**Tennishalle unter neuer Führung**

Tennishalle wird neue Heimstätte

SANDRA ANHOF

**A**UFGRUND DER NEU zu errichtenden Umfahungsstraße und der dadurch notwendigen Besetzung der heutigen Tennisplätze während der Bauphase, muss sich der Tennisclub nach einer anderen Lösung umsehen, um seine Tätigkeit ausüben zu können.

Der Bau von 2 Ersatztennisplätzen wurde von der Baukommission der Gemeinde positiv begutachtet, mit der Klausel zwischen der Gemeinde Auer und der Provinz Bozen eine Konvention abzuschließen.

Gegen Ende der Freiluftsaison wurde bekannt, dass die Tennishalle nicht mehr an die derzeitigen Pächter vergeben wird, aber der Gemeinde zum Kauf angeboten wurde.

Nach einigen Gesprächen mit den Verantwortlichen der Gemeindeverwaltung wurde dem Tennisclub nahegelegt, die Tennishalle zu übernehmen und das Geld, das für den Bau der Ersatzplätze vorgesehen ist, für die anfallende Miete zu verwenden. Somit könnte man den Winter überbrücken, müsste jedoch auch im Sommer in der Halle spielen.

Bei der außerordentlichen Vollversammlung des Tennisclubs am 26.09.2006 wurde einstimmig beschlossen, die Halle für ein Jahr auf Probe zu übernehmen.

Da die Führungskosten der Halle enorm sind will der Tennisclub versuchen, die anfallenden Arbeiten selbst zu übernehmen. Daher geht die Bitte an alle Mitglieder ihren Beitrag zu leisten und den Verein nach Möglichkeit zu unterstützen.

Die Bar bleibt geschlossen und wird nur vereinsintern als Clubhaus benutzt. Für Getränke und kleine Imbisse werden Automaten aufgestellt, die allen Hallenbesuchern zur Verfügung stehen.

**Platzquoten vom 01.10.06 - 30.04.07****Von Mo - Fr bis 17 Uhr Euro 15,00****von Mo - Fr ab 17 Uhr Euro 20,00****Sa bis 21 Uhr Euro 15,00****10er Block bis 17 Uhr Euro 135,00****10er Block ab 17 Uhr Euro 180,00****Fixstundenabo für 30 Wochen bis 17 Uhr Euro 400,00****Fixstundenabo für 30 Wochen von 17-21 Uhr Euro 600,00****Fixstundenabo für 30 Wochen von 21-23 Uhr Euro 930,00****An Sonn- und Feiertagen bleibt die Halle geschlossen.**

Für Auskünfte und Vormerkungen bitte German Gabalin Tel. 335 8061952 anrufen.

Am Samstag 30. September haben viele fleißige Hände dafür gesorgt, daß die Tennishalle wieder in frischem Glanz erstrahlt und für die neue Saison bereit ist. 🏆

## TENNIS

**Nuova gestione della palestra di tennis**

Nuova sede per il club

SANDRA ANHOF

**A**CAUSA DELLA realizzazione della nuova tangenziale e dell'occupazione degli attuali campi da tennis durante la fase di costruzione, il Tennisclub è costretto a cercare una soluzione per poter svolgere la propria attività sportiva.

La costruzione di 2 campi provvisori è stata valutata positivamente dalla commissione edilizia del Comune con la clausola di stipulare una convenzione tra il Comune di Ora e la Provincia di Bolzano.

Verso la fine della stagione all'aperto il proprietario della Halle ha fatto sapere di non volerla più affittare ai gestori attuali, proponendo al Comune di acquistarla.

Dopo alcuni colloqui con i responsabili dell'amministrazione comunale è stato proposto al Tennisclub di affittare la Halle e di usare i soldi, previsti inizialmente per la costruzione di due campi provvisori, per pagare l'affitto. Così si potrebbe giocare tutto l'inverno, però si dovrebbe giocare nella Halle anche nei mesi estivi.

Nell'assemblea generale straordinaria del 26/09/06 è stato deciso all'unanimità di affittare la Halle per un anno in prova. Dato che le spese di mantenimento sono enormi il Tennisclub cercherà di svolgere i lavori in proprio. Per questo motivo il club chiede a tutti i soci di dare il loro contributo ognuno per quanto possibile. Il bar rimarrà chiuso e verrà utilizzato solo dal club come sede sociale. Per tutti gli altri ospiti della Halle saranno a disposizione dei distributori con bibite e piccoli spuntini.

**Tariffe dei campi dal 01/10/06 al 30/04/07****da lunedì a venerdì fino alle ore 17 Euro 15,00****da lunedì a venerdì dopo le ore 17 Euro 20,00****sabato fino alle ore 21 Euro 15,00****blocco da 10 fino alle ore 17 Euro 135,00****blocco da 10 dopo le ore 17 Euro 180,00****abbonam. fisso per 30 settimane fino alle ore 17 Euro 400,00****abbonam. fisso per 30 settimane ore 17 - 21 Euro 600,00****abbonam. fisso per 30 settimane ore 21 - 23 Euro 930,00****La Halle rimarrà chiusa la domenica e nei giorni festivi.**

Per informazioni e prenotazioni prego rivolgersi a German Gabalin tel. 335 8061952. Sabato 30 settembre molti soci hanno aiutato a pulire la Tennishalle che adesso è pronta per la nuova stagione. 🏆



**SKI: ERMÄSSIGUNGEN FÜR ALLE MITGLIEDER · SCI: PREZZI AGEVOLATI PER TUTTI I SOCI**

Skipass Fiemme	Preis/Prezzo	Scipass Fiemme
Erwachsene (ab Jahrgang 1990)	275,00	Adulti (anno 1990 e prima)
Erwachsene mit 3 Tagen Dolomiti Superski	362,00	Adulti con 3 giorni Superski Dolomiti
Kinder Volksschule (geb. nach 25.11.1995)	60,00	Bambini scuola elementare (nati dopo 5.11.1995)
Kinder Mittelschule (geb. nach 25.11.1990)	115,00	Bambini scuola media (nati dopo 25.11.1990)
Oberschüler (mit Bestätigung der Schule)	175,00	Ragazzi scuola sup. (con conferma d. scuola)
<b>Ermäßigte Tageskarten Fiemme Obereggen gibt es nur mit gültigem Mitgliedsausweis.</b>		<b>Giornaliero Fiemme Obereggen ridotto si riceve solo con tessera socio.</b>
<b>Mitgliedsausweis Saison 2006/2007</b>		<b>Tessera socio stagione 2006/2007</b>
Erwachsene ab Jahrgang 1990	12,00	Adulti fino all'anno 1990
Kinder Jahrgang 1991 und jünger	6,00	Bambini dall'anno 1991 in poi
<b>Mitgliedsausweis + FISI Saison 2006/07</b>		<b>Tessera socio + Fisi stagione 2006/07</b>
Erwachsene ab Jahrgang 1990	42,00	Adulti fino l'anno 1990
Kinder Jahrgang 1991 und jünger	36,00	Bambini dall'anno 1991 in poi

**Wo erhalte ich meinen Mitgliedsausweis?**

Bei Christian Haas, Roland Forno, Germann Gabalin, Dieter Mitterstätter, Annelies Nido, Hannes Haas, Robert Haas, Thomas Job, Christine Haas, Martin Zelger und Thomas Spornberger.

**ACHTUNG:** alle Interessierten, welche einen Skipass zu diesen Vorzugspreisen erhalten möchten, können sich vom 20. bis 24. November bei der »Raiffeisenkasse Auer« melden (bitte 1 Foto und Steuerkodex und Geburtsort mitbringen).

Diese begünstigten Preise erhalten nur Personen, welche in Besitz des gültigen Mitgliedsausweises für die Saison 2006/2007 sind, (der Beitrag kann auch bei Bestellung des Skipasses bezahlt werden).

**A chi potete rivolgervi per avere la tessera?**

Ai Sigg.: Christian Haas, Roland Forno, Germann Gabalin, Robert Haas, Annelies Nido, Dieter Mitterstätter, Thomas Job, Christine Haas, Martin Zelger und Thomas Spornberger.

**Attenzione:** tutti coloro che fossero interessati ad acquistare uno scipass a questi prezzi convenienti, sono pregati di rivolgersi dal 20 fino al 24 novembre alla «cassa raiffeisen di Ora» (portare 1 foto + codice fiscale e luogo di nascita).

Questi prezzi agevolati sono riservati solo a chi è in possesso della tessera socio per la stagione 2006/2007 (si può pagare l'importo socio anche all'ordinazione dello scipass).

**KUNDMACHUNG JAHRGANG 1976****Törggelen**

Wir freuen uns auf ein gemütliches Törggelefest.

In der Hoffnung, dass alle dabei sein können, grüßt das Organisationsteam.

Für Informationen und Anmeldung bitte Rufnummer

**329 0042465**

oder E-Mail

**elisabeth@helbrun.com**

kontaktieren.

**Ski & Snowboardkurs für Kinder**

**Termin: 03.-08.-10.-17.-26. Dezember**

**Ort: Joch Grimm (Gratisbus)**

**Teilnahmeberechtigt sind alle Kinder ab dem 5. Lebensjahr**

**Preis Euro 180,00 inklusive Kinderskipass für die ganze Saison**

**Anmeldung vom 20.-24. November bei der Raiffeisenkasse Auer**

**Zu hinterlegen: Foto, Steuerkodex mit Geburtsort**

**Corso di sci & snowboard per bambini**

**Date: 03-08-10-17-26 dicembre**

**Luogo: Oclini (gratis bus)**

**Diritto di partecipazione: tutti i bambini dopo i 5 anni**

**Prezzo: Euro 180,00 incluso lo Skipass per tutta la stagione**

**Iscrizione: presso la cassa rurale di Ora dal 20 al 24 novembre solo con presentazione di una foto e del codice fiscale con luogo di nascita**



## KLEINANZEIGER ANNUNCI ECONOMICI

### ZU VERMIETEN • AFFITTASI

3 Parkplätze, auch einzeln, in der Tiefgarage zu vermieten.

Tel.: 335 5388315.

3 posti auto, anche singoli, da affittare nel garage sotterraneo.

Tel.: 335 5385315.

Tiefgarage zu vermieten.

Tel.: 339 7705145.

Affittasi garage sotterraneo.

Tel.: 339 7705145.

40m<sup>2</sup> Wohnung, eingerichtet, Küche, Zimmer und Bad zu vermieten.

Tel.: 333 7307584.

Affittasi appartamento ammobiliato (40m<sup>2</sup>) cucina, stanza e bagno.

Tel. 333 7307584.

Möblierte Wohnung, 80m<sup>2</sup>, nur an Einheimische zu vermieten.

Tel.: 0471 810 018.

Affittasi appartamento, 80m<sup>2</sup>, ammobiliato, solo a residenti in Alto Adige.

Tel.: 0471 810 018.

Vermiete 2-Zimmerwohnung mit Garten. Tel. 335 6689873

Affittasi appartamento con 2 camere e giardino. Tel. 335 6689873.

Vermiete oder verkaufe Garage Nähe Postamt. Tel.: 339 4644886.

Vendesi o affittasi ampio garage di fronte ufficio postale.

Tel.: 339 4644886.

### MIETGESUCHE • AFFITTO CERCASI

5 Studenten der landwirtschaftlichen Oberschule suchen Schlafgelegenheit für das Schuljahr 2006/07. Tel.: 0471 610 178.

5 Studenti della scuola agricola cercano alloggio per l'anno scolastico 2006/07. Tel.: 0471 610 178.

3 Studenten suchen möblierte Wohnung in Auer und Umgebung zum sofortigen Eintritt. Tel.: 320 3497961.

Tel.: 339 1956871.

3 Studenti cercano appartamento ammobiliato ad Ora o dintorni.

Tel.: 320 3497961.

### ZU VERKAUFEN • VENDESI

Verkaufe eine Skihose (Nr. 40), eine weiße Windjacke (Nr. 42), 2 lange Windjackenmäntel (schwarz und beige). Tel. 335 201461.

Vendo pantaloni da sci (n. 40), una giacca a vento bianca (n. 42), due giacche a vento a cappotto (nero e beige). Tel.: 335 201461.

Verkaufe Pellets Heizofen für 80m<sup>2</sup> Wohnung in Top Zustand.

Tel.: 380 3263380

Vendo stufa a pellets in ottime condizioni per appartamento di 80 qm.

Tel.: 380 3263380.

Verkaufe VW Golf IV, 1.9 TDI 123 PS, Baujahr 2002, Highline, schwarz met., Full Optionals (100.000 Km) und viele Extras. Tel. 349 8066739.

Vendo VW Golf IV, 1.9 TDI, 123 PS, anno 2002. Tel.: 349 8066739.

Herren-Schlittschuhe in gutem Zustand der Marken Bauer (Gr. 35) und Easton (Gr. 36) zu verkaufen.

Tel.: 347 8954949.

Vendo pattini da ghiaccio in pelle marca Bauer (n. 35) e Easton (n. 36) in ottimo stato. Tel.: 347 8954949.

### STELLENGESUCHE • LAVORO CERCASI

Rüstige Rentnerin hilft unentgeltlich über die Wintermonate bei einer Dame im Haushalt mit.

Tel.: 0471 810 252.

Pesionata attiva offresi gratuitamente per aiuto lavori in casa presso signora durante i mesi invernali.

Tel.: 0471 810 252.



Mittags und Abends Pizza und Grillspezialitäten  
Mezzogiorno e sera pizze e specialità grigliate



Firmenessen • Geburtstags- und Familienfeiern  
Cene aziendali • feste di compleanno e di famiglia

Jeden Mittwoch, Donnerstag und Freitag  
Ogni mercoledì, giovedì e venerdì  
DJ und Live Musik/DJ e musica live

Großer Park- und Kinderspielplatz  
Grande parco giochi per bambini e parcheggio

Auer/Ora - Nationalstraße 76 via Nazionale - Tel. 0471 811 380

## VERANSTALTUNGEN MANIFESTAZIONI



ARCHIV KRAMPUS

VEREIN ASSOCIAZIONE	VERANSTALTUNG MANIFESTAZIONE	TERMIN DATA	UHRZEIT ORA	ORT LUOGO	INFORMATIONEN INFORMAZIONI
VHS Urania Auer	<b>Rücken-Fit für Frauen</b>	07.11.	09:30	Haus der Vereine	0471 810 658
Filmclub Unterland	<b>All the Invisible Children</b>	08.11.	20:00	Ballhaus Neumarkt	
Theaterverein Auer	<b>Hochwürden auf der Flucht</b>	11.11.	20:00	Aula Magna	
Theaterverein Auer	<b>Hochwürden auf der Flucht</b>	12.11.	20:00	Aula Magna	
El-Ki	<b>Abstillen und Beikost</b>	14.11.	09:30	El-Ki H.-Lona-Platz	
El-Ki	<b>Svezzamento</b>	14.11.	09:30	El-Ki P.zza H. Lona	
El-Ki	<b>Bastelnachmittag</b>	15.11.	15:30	El-Ki H.-Lona-Platz	
El-Ki	<b>Lavori creativi</b>	15.11.	15:30	El-Ki P.zza H. Lona	
Fachschule Griesfeld	<b>Kinderlebensmittel</b>	15.11.	19:30	Neumarkt	0471 812 600
Filmclub Unterland	<b>Zurück nach Dalarna</b>	15.11.	20:00	Ballhaus Neumarkt	
Lionsclub Unterland	<b>Film Alzheimer</b>	15.11.	20:00	Aula Magna	
Theaterverein Auer	<b>Hochwürden auf der Flucht</b>	17.11.	20:00	Aula Magna	
Aurer Krampus	<b>Krampuslauf</b>	18.11.	17:00	Auer - Zentrum	
Theaterverein Auer	<b>Hochwürden auf der Flucht</b>	19.11.	20:00	Aula Magna	
Kirchenchor Auer	<b>Konzert</b>	29.11.	18:00	Peterskirche	
Filmclub Unterland	<b>Der Rote Kakadu</b>	22.11.	20:00	Ballhaus Neumarkt	
KVW	<b>Allein Erziehend</b>	22.11.	20:15	Pfarrzentrum	
El-Ki	<b>Haarschneiden</b>	23.11.	15:00	El-Ki H.-Lona-Platz	
El-Ki	<b>Giochiamo al parrucchiere</b>	23.11.	15:00	El-Ki P.zza H. Lona	
El-Ki	<b>Spielenachmittag</b>	25.11.	15:30	El-Ki H.-Lona-Platz	
El-Ki	<b>Giochi di Società</b>	25.11.	15:30	El-Ki P.zza H. Lona	
Filmclub Unterland	<b>Match Point</b>	29.11.	20:00	Ballhaus Neumarkt	
El-Ki	<b>Kinderkino</b>	29.11.	15:30	El-Ki H.-Lona-Platz	
El-Ki	<b>Cinema per i ns. bambini</b>	29.11.	15:30	El-Ki P.zza H.-Lona	
Fachschuel Griesfeld	<b>Kränze</b>	29.11.	19:30	Neumarkt	0471 812 600
Fachschule Griesfeld	<b>Vor- und Nachspeisen</b>	29.11.	19:30	Neumarkt	0471 812 600
Volkshochschule	<b>Erfolgreiche Pressearbeit</b>	02.12.	09:00	Haus der Vereine	0471 977 373
Filmclub Unterland	<b>Sommer vorm Balkon</b>	06.12.	20:00	Ballhaus Neumarkt	
Fachschule Griesfeld	<b>Kinder backen</b>	15.12.	15:00	Neumarkt	0471 812 600



### Feriedestination Castelfeder: Autofreier Tag 2006

**A**M FREITAG, 22. September fand europaweit der autofreie Tag statt. Die Feriedestination Castelfeder hat dieser Initiative beigewohnt und hat den Einheimischen und Gästen einen Tag lang ihre Räder kostenlos zur Verfügung gestellt. Sowohl das Team der Feriedestination Castelfeder als auch die Teilnehmer haben diese Aktion als vollen Erfolg bezeichnet, nicht zuletzt da auch das Wetter nochmals richtige Sommergefühle aufkommen lies. 🇩🇪

## NÜTZLICHE INFORMATIONEN INFORMAZIONI UTILI

### Notfälle Emergenze

**Freiwillige Feuerwehr** 115  
**Vigili del fuoco**  
**Rettung, Notarzt, Bergrettung •** 118  
**Soccorso sanitario, medico d'urgenza,  
soccorso alpino**

**Carabinieri** 112  
**Polizei • Polizia** 113

### Recyclinghof Centro di riciclaggio

Mittwoch/Mercoledì 07:30 – 12:00  
16:00 – 18:30  
Samstag/Sabato 07:30 – 12:00

### Ordinationszeiten Basisärzte Orari degli ambulatori medici di base

#### Dr./dott. Hugo Wegher

AMTSARZT • MEDICO

Heinrich Lona Platz 1  
Piazza Heinrich Lona, 1  
Tel.: 0471 810 109

Montag/Lunedì 09:00 – 12:00  
Dienstag/Martedì 15:00 – 17:00  
Mittwoch/Mercoledì 09:00 – 12:00  
Donnerstag/Giovedì 09:00 – 12:00  
Freitag/Venerdì 09:00 – 12:00

#### Dr./dott.ssa Gerlinde Von Fioreschy

Altersheim Prossliner  
Casa per anziani Prossliner  
Tel.: 0471 811 371

Montag/Lunedì 09:00 – 12:00  
Dienstag/Martedì 16:00 – 19:00  
Mittwoch/Mercoledì 09:00 – 12:00  
Donnerstag/Giovedì 16:00 – 19:00  
Freitag/Venerdì 09:00 – 12:00

Ortotistin und Logopädin  
jeden 1. Mittwoch im Monat  
Ortotista e Logopedista  
ogni 1° Mercoledì del mese

#### Dr./dott. Gerd Holzknecht

Altersheim Prossliner  
Casa per anziani Prossliner  
Tel.: 0471 802 053  
Dienstag/Martedì 08:30 – 10:00  
Mittwoch/Mercoledì 17:00 – 18:30  
Donnerstag/Giovedì 08:30 – 10:00

#### Dr./dott.ssa Dora Bertagnolli

KINDERÄRZTIN • PEDIATRA

Hauptplatz 5  
Piazza Principale, 5  
Tel.: 0471 802 323  
Montag/Lunedì 15:30 – 18:00  
Dienstag/Martedì 09:00 – 11:30  
Mittwoch/Mercoledì 08:30 – 11:30  
Donnerstag nach Vormerkung/  
Giovedì su prenotazione  
Freitag/Venerdì 08:30 – 11:30

#### Dr./dott. Dieter Peer

GYNÄKOLOGE • GINECOLOGO

Hauptplatz 5  
Piazza Principale, 5  
Tel.: 0471 811 902  
Vormerkungen-Prenotazione  
0471 457 457  
jeden 2.u.4. Donnerstag des Mo-  
nats  
ogni 2° e 4° giovedì del mese  
des Monats 09:00 – 11:00

### Gesundheitsdienste Gesundheitspool Servizi del polo sanitario

Hauptplatz 5/Piazza Principale, 5

#### Blutabnahme • Prelievo del sangue

Dienstag/Martedì 07:30 – 08:45  
Donnerstag/Giovedì 07:30 – 08:45

#### Befundausgabe • Consegna risultati

Tel.: 0471 811 900  
Dienstag/Martedì 09:15 – 10:00  
Donnerstag/Giovedì 09:15 – 10:00

#### Mütterberatungsstelle •

#### Consultorio pediatrico

Tel.: 0471 811 902  
NEUMARKT • EGNA Tel. 0471 829 232  
Montag/Lunedì 09:00 – 11:00

#### Hebamme • Ostetrica

Vormerkungen/Prenotazioni  
Montag/Lunedì 09:30 – 10:30

#### Krankenpflegedienst •

#### Ambulatorio infermieristico

Tel.: 0471 810 068  
Montag, Mittwoch u. Freitag  
Lunedì, Mercoledì e Venerdì  
08:00 – 09:00  
Dienstag und Donnergtag  
Martedì e Giovedì 10:00 – 11:00

# 1. Aurer **KRAMPUSLAUF** 1<sup>a</sup> **SFILATA DI KRAMPUS**

der/dei „AURER KRAMPUSS“



am/il **18.11.2006**

um **17 Uhr/alle ore 17**

im Zentrum von Auer  
nel centro di Ora

30 Krampusgruppen und ca. 300 Krampusse aus  
Südtirol, Österreich und Deutschland

30 gruppi Krampus e ca. 300 partecipanti dal  
Sud-Tirolo, dall'Austria e dalla Germania

